

Anthologie de lieux communs dans les poèmes du XVI^e siècle et alentour disponibles sur Gallica, le site Internet de la Bibliothèque nationale de France.

Antithèses accumulées : 112 poèmes ou extraits.

Textes modernisés suivis des textes originaux,
établis sur les éditions disponibles sur gallica.bnf.fr

Version 112, révisée et augmentée le 13/12/25.

	[1551]		1553
L'ECCLÉSIASTE		DES AUTELS	
1) <i>Temps de naître...</i>	[1545 et 1470]	18) <i>Quand œuvrerai-je...</i>	
PÉTRARQUE		MAGNY	
2) <i>Pace non trovo...</i>		19) <i>Je cherche paix...</i>	1554
3) <i>Ponmi ove 'l sole...</i>		GOHORY	
4) <i>Amor mi sprona...</i>	1540	20) <i>Je suis en paix...</i>	
SALEL		TAHUREAU	
5) <i>Ton doux regard...</i>	1547	21) <i>En même instant...</i>	
SAINT-GELAIS		LE CARON	
6) <i>J'ai trop de peine...</i>		22) <i>Cette prison...</i>	1555
7) <i>Si j'ai du bien...</i>		FONTAINE	
PELETIER		23) <i>Mon petit fils...</i>	
8) <i>Paix je ne trouve...</i>	1548 [1555]	PELETIER	
PHILIEUL		24) <i>Plus m'est promis...</i>	
9) <i>Paix je ne trouve...</i>		25) <i>De vie et mort...</i>	
10) <i>D'un coup amour...</i>		26) <i>Fausse espérance...</i>	
11) <i>Mets-moi où est le Soleil...</i>	1549	27) <i>Plus mes désirs...</i>	
DU BELLAY		28) <i>Si tu n'es Vent...</i>	
12) <i>La nuit m'est courte...</i>	1550	29) <i>Je deviens las...</i>	
DES AUTELS		30) <i>Plus mon désir...</i>	
13) <i>Je suis le Temps...</i>	1552	31) <i>Mais comment suis-je...</i>	
RONSARD		TYARD	
14) <i>J'espère et crains...</i>		32) <i>À l'œil brillant...</i>	
15) <i>Être indigent</i>		BAÏF	
16) <i>En ma douleur...</i>		33) <i>Rien étreindre ne puis...</i>	
BAÏF		LABÉ	
17) <i>Mets-moi au bord...</i>		34) <i>Je vis, je meurs...</i>	
		PASQUIER	
		35) <i>Puisque je vois...</i>	1557
		MAGNY	
		36) <i>Je cherche paix...</i>	
		37) <i>Vive qui vivre peut...</i>	

	1558		1578
DU BELLAY		RONSARD	
38) <i>J'aime la liberté...</i>		64) <i>Tant de fois s'appointer...</i>	
LA GRAVIÈRE		BOYSSIÈRES	
39) <i>Qu'est-ce qu'Amour ?...</i>	1559	65) <i>Tout à coup je me sens...</i>	
MAGNY		HESTEAU	
40) <i>Amour me fait...</i>	1560	66) <i>Je ne puis trouver paix...</i>	
GRÉVIN		67) <i>Avoir d'un bref repos...</i>	
41) <i>Plus je suis tourmenté...</i>		68) <i>Si je vis par la mort...</i>	1579
42) <i>Je suis ferme et dispos...</i>		PONTOUX	
43) <i>C'est aujourd'hui vertu...</i>	1561	69) <i>Je me repais...</i>	
BELLEFOREST		70) <i>Vouloir m'épronner...</i>	1581
44) <i>Vif et mort, Corps, esprit...</i>		Marie de ROMIEU	
45) <i>Encor que les couleurs...</i>		71) <i>Paix je ne trouve...</i>	
GRÉVIN		COURTIN DE CISSÉ	
46) <i>Je me ris de ce monde...</i>		72) <i>Je ris, je pleure...</i>	
ELLAIN		73) <i>D'un chaud désir...</i>	1582
47) <i>L'amitié libre...</i>		LA BODERIE	
48) <i>Vouloir être ravi...</i>	1572	74) <i>Si doncques j'ai...</i>	1583
TURRIN		LA JESSÉE	
49) <i>Je me montre hardi...</i>	1573	75) <i>J'aime le doux repos...</i>	
LA TAILLE (Jean de)		76) <i>Si je m'attriste...</i>	
50) <i>Las, cependant...</i>		77) <i>Ô guerre, ô paix...</i>	
51) <i>Si jamais gentilhomme...</i>		78) <i>Je meurs vivant...</i>	
DESPORTES		79) <i>Je vis en paix...</i>	
52) <i>Être chaud et glacé...</i>		80) <i>L'espoir m'enflamme...</i>	
53) <i>Mettez-moi sur la mer...</i>		81) <i>Mourir d'extrême angoisse...</i>	
54) <i>Amour en même instant...</i>	1574	82) <i>Assuré je m'élève...</i>	
JODELLE		83) <i>Quel aise en mon ennui...</i>	
55) <i>Je me trouve et me perds...</i>		BLANCHON	
56) <i>Le dol longtemps couvé...</i>		84) <i>J'aime la paix...</i>	
GOULARD		85) <i>Amour est vie, et mort...</i>	
57) <i>Ni le plaisant palais...</i>		CORNU	
58) <i>Ô mal non mal...</i>		86) <i>Tant plus je veux courir...</i>	
59) <i>Je cours, et n'en puis plus...</i>	1576	87) <i>Mon cœur, mon doux souci...</i>	1585
CHANTELLOUVE		DU BUYS	
60) <i>Avoir grand cœur...</i>		88) <i>Tirer de long travail...</i>	
61) <i>Je plains mon mal...</i>		HABERT Isaac	
BRETIN		89) <i>Tu as laissé ton Dieu...</i>	1587
62) <i>L'arc bigearre du ciel...</i>		LE POULCHRE	
LE LOYER		90) <i>Or je crains tout cela...</i>	
63) <i>N'espérer qu'une paix...</i>		91) <i>Je n'ai jamais la paix...</i>	

	1590		1600
POUPO		VERMEIL	
92) <i>Qu'on tourne son regard...</i>	1594	104) <i>Je chante et pleure...</i>	1601
CHASSIGNET		MONTCHRESTIEN	
93) <i>Las ! pourquoi nous fais-tu...</i>	1595	105) <i>Hélas je brûle...</i>	1602
DU TRONCHET		MIREMONT	
94) <i>Trouver paix je ne puis...</i>		106) <i>Non ce n'est point amour...</i>	1603
95) <i>Amour en même instant...</i>	1596	ANGOT	
EXPILLY		107) <i>Quand je pense être fort...</i>	1605
96) <i>Ne trouver point de fin...</i>	1597	MARQUETS	
LASPHRISE		108) <i>Plus on charge la palme...</i>	1606
97) <i>Je pense en toute chose...</i>		MALDEGHEM	
98) <i>Je m'arrête, je cours...</i>		109) <i>Je n'ai dont faire guerre...</i>	
99) <i>Ah beaux tourments...</i>		110) <i>Mettez-moi où Phébus...</i>	1609
100) <i>Je le veux appeler...</i>		GARNIER	
101) <i>Si j'ai vécu...</i>	1598	111) <i>Soit que je vive...</i>	1625
GUY DE TOURS		AMYRAUT	
102) <i>Je cherche paix...</i>	1599	112) <i>Fussé-je au fond...</i>	
SCALION DE VERBLUNEAU			
103) <i>Entre la crainte...</i>			

[1551]

L'ECCLÉSIASTE, *La Sainte Bible*, tome II, Lyon, Jean de Tournes, 1551, chapitre III,
p. 121.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k826718/f122>>

Texte modernisé

Toutes choses ont leur saison, et toutes délibérations sous le ciel ont leur temps.

Temps de naître, et temps de mourir.

Temps de planter, et temps d'arracher ce qui est planté.

Temps de tuer, et temps de guérir.

Temps de détruire, et temps d'édifier.

Temps de pleurer, et temps de rire.

Temps de lamenter, et temps de sauter.

Temps de jeter pierres, et temps de les recueillir.

Temps d'embrasser, et temps de s'éloigner des embrassements.

Temps de chercher, et temps de perdre.

Temps de garder, et temps de rejeter.

Temps de déchirer, et temps de coudre.

Temps de se taire, et temps de parler.

Temps d'aimer, et temps de haïr.

Temps de guerre, et temps de paix.

Texte original

Toutes choses ont leur saison, & toutes deliberations souz le ciel ont leur temps.

Temps de naistre, & temps de mourir.

Temps de planter, & temps d'arracher ce qui est planté.

Temps de tuer, & temps de guerir.

Temps de destruire, & temps d'edifier.

Temps de plourer, & temps de rire.

Temps de lamenter, & temps de saulter.

Temps de ietter pierres, & temps de les recueillir.

Temps d'embrasser, & temps de s'eslongner des embrassemens.

Temps de chercher, & temps de perdre.

Temps de garder, & temps de reitter.

Temps de descrirer, & temps de coudre.

Temps de se taire, & temps de parler.

Temps d'aimer, & temps de haïr.

Temps de guerre, & temps de paix.

XIV^e siècle [1545, 1470]

PETRARCA, Francesco, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, « in vita di Madonna Laura », sonnet CV, p. 133 [*Canz.*, 134].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f141>>

*Pace non trouo, e non hò da far guerra,
E temo, e spero, & ardo, e son vn ghiaccio,
E volo sopra'l Cielo, e giaccio in terra,
E nulla stringo, e tutto'l mondo abbraccio.
Tal m'hà in pregion, che non m'apre, ne serra,
Ne per suo mi ritien, ne scioglie il laccio,
E non m'ancide Amor, e non mi sferra,
Ne mi vuol uiuo, ne me trahe d'impaccio.
Veggio senz'occhi, e non hò lingua, e grido,
E bramo di perir, e chieggio aita,
Et hò in odio me stesso, & amo altrui:
Pascomi di dolor, piangendo rido:
Egualmente mi spiace morte, e vita.
In questo stato son Donna per vui.*

PETRARCA, Francesco, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, 1470, f° 58v° [*Canz.*, 134].
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f130>>

Pace non trouo & non o da far guerra
& temo & spero & ardo & sono un ghiaccio
& uolo sopral cielo & giaccio in terra
et nulla stringo et tuttol mondo abraccio
tal ma in prigion che non mappre ne serra
ne per suo miritien ne scioglie il laccio
& non mi ancide amore et non mi sferra
ne mi uuol uiuo ne mi trae din paccio
V eggio senza occhi et non o lingua et grido
et bramo diperir et chieggio aita
& o in odio me stesso & amo altrui
pascomi di dolore piangendo rido
egualmente mi spiace morte & uita
in questo stato son donna per uoi

XIV^e siècle [1545, 1470]

Francesco PETRARCA, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, « in vita di Madonna Laura », sonnet CXIV, p. 143 [*Canz.*, 145].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f151>>

*Ponmi, oue'l Sol occide i fiori, e l'herba,
O doue vince lui'l ghiaccio, e la neue:
Pommi, ou'è'l carro suo temprato, e leue,
Et ou'è chi cel rende, o chi cel serba:
Pomm'in humil fortuna, od in superba,
Al dolce aere sereno, al fosco, e greue:
Pommi a la notte, al di lungo, & al breue,
A la matura etate, od a l'acerba:
Pomm'in Cielo, od in terra, od in abisso,
In alto poggio, in valle ima, e palustre,
Libero spirto, od a suoi membri affisso:
Pommi con fama oscura, o con illustre:
Sarò, qual fui: viuro, com'io son visso,
Continuando il mio sospir trilustre.*

Francesco PETRARCA, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, 1470, f° 63r° [*Canz.*, 145].
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f139>>

P Ommi ouel sol uccide e fiori & lerba
o doue uince lui il ghiaccio e la neue
pommi ouel carro suo temprato & leue
& oue e chi cel rende o chi cel serba
pommi in humil fortuna o in superba,
al dolce aere sereno al fosco & greue
pommi ala nocte al di lungo & al breue
alamatura etate & alacerba

P ommi in cielo o dinterra o dinabisso
inalto poggio in ualle ima & palustre
libero spirto o dasuo io membri affisso
pommi con fama obscura o con illustre
saro qual fui uiuro chome son uisso
continuando il mio sospir trilustre

XIV^e siècle [1545, 1470]

Francesco PETRARCA, *Il Petrarca*, Lyon, Jean de Tournes, 1545, « in vita di Madonna Laura », sonnet CXLVI, p. 161 [*Canz.*, 178].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10568287/f169>>

*Amor mi sprona in vn tempo, & affrena,
Assecura e spauenta, arde, & agghiaccia,
Gradisce, e sdegna, a se mi chiama, e scaccia,
Hor mi tien in speranza, & hor in pena:
Hor alto, hor basso il mio cor lasso mena,
Onde'l vago desir perde la traccia,
E'l suo sommo piacer par che li spaccia,
D'error si nouo la mia mente è piena.
*Vn amico pensier le mostra il guado,
Non d'acqua, que per gliocchi si resolua,
Da gir tosto, oue spera esser contenta:
Poi, quasi maggior forza indi la suolua,
Conuien ch'altra via segua, e mal suo grado
A la sua longa, e mia morte consenta.**

Francesco PETRARCA, *Rime di Francesco Petrarca*, Venise, 1470, f° 71v^o [*Canz.*, 178].
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70418k/f156>>

A Mor misprona in un tempo & affrena
assecura & spauenta arde & agbiaccia
gradisce et sdegna a se michiama e scaccia
or mitene in speranza & or in pena
or alto or basso il mio cor lasso mena
ondel uago desir perde latraccia
el suo sommo piacer par chegli spaccia
derrore si nuouo lamia mente e piena
V n amico penser le mostra il uado
non dacqua che per gliocchi si risolua
da gir tosto oue spera esser contenta
poi quasi maggior forza indi la suolua
chonuien chaltra uia segua a mal suo grado
ala sua longa & mia morte consentaporto.

SAHEL, Hugues, *Les Œuvres*, Paris, Étienne Roffet, 1540, Dizains, f° 49r°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1521176q/f103>

Texte modernisé

À une portant le deuil.

Ton doux regard sous cet habit de deuil,
 A je ne sais quelle vertu latente,
 Car pour t'avoir jeté un seul trait d'œil,
 Je m'éjouis, et soudain je me deuil,
 Sûr de l'amour, et douteux en l'attente,
 Je me complains, et puis je me contente,
 Tôt me console, et tôt me désespère,
 Et larmoyant souvent je ris et chante,
 Dont dire faut qu'en ta face plaisante
 Gît mon malheur et fortune prospère.

Texte original

A vne portant le dueil.

Ton doulx regard soubz cest habit de dueil,
 A ie ne scay quelle vertu latente,
 Car pour t'auoir gecté vng seul traict d'œil,
 Ie m'esiouys, & soubdain ie me dueil,
 Seur de l'amour, & doubtex en l'attente,
 Ie me complains, & puis ie me contente,
 Tost me console, & tost me desespere,
 Et larmoyant souuent ie riz & chante,
 Dont dire fault qu'en ta face plaisante
 Gist mon malheur & fortune prospere.

SAINT-GELAIS, Mellin de, *Oeuvres de lui, tant en composition, que translation, ou allusion aux auteurs grecs, et latins*, Lyon, Pierre de Tours, 1547, rondeau, pp. 27-28.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k701282/f26>>

Texte modernisé

J'ai trop de peine, et peu de récompense :
 J'ai grand désir, et petite espérance,
 Beaucoup de mal, et nulle médecine :
 J'ai fruit amer d'une douce racine :
 L'assaut de près, et de loin la défense.

Je quiers merci à qui m'a fait offense,
 Du tort d'autrui je porte pénitence
 En poursuivant un bien qui me ruine.

J'ai trop de peine.

J'ai bref confort et longue patience :
 Le vouloir haut, et basse la puissance :
 Bien peu d'effet, et assez de bon signe :
 Mais quand je pense à qui ce mal m'assigne
 Le supporter m'est bien, et suffisance.

J'ai trop de peine.

Texte original

I'ay trop de peine, & peu de recompense:
 I'ay grand desir, & petite esperance,
 Beaucop de mal, & nulle medicine:
 I'ay fruct amer d'vene doulce racine:
 L'assault de pres, & de loing la defense.

Ie quiers mercy ha qui m'ha faict offense,
 Du tort d'aultruy ie porte penitence
 En poursuiuant vn bien qui me ruine.

I'ay trop de peine.

I'ay brief confort & longue patience:
 Le vouloir hault, & basse la puissance:
 Bien peu d'effect, & assez de bon signe:
 Mais quand ie pense a qui ce mal m'assigne
 Le supporter m'est bien, & suffisance.

I'ay trop de peine.

SAINT-GELAIS, Mellin de, *Oeuvres de lui, tant en composition, que translation, ou allusion aux auteurs grecs, et latins*, Lyon, Pierre de Tours, 1547, dizain, p. 37.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k701282/f36>>

Texte modernisé

Si j'ai du bien hélas c'est par mensonge
 Et mon travail est pure vérité :
 Je n'ai douceur qu'en dormant, et en songe,
 Et au réveil je n'ai qu'austérité :
 Le jour m'est mal, et bien l'obscurité,
 Le court sommeil ma dame représente,
 Et le réveil la fait trouver absente.
 Ha pauvres yeux où êtes-vous réduits ?
 Clos vous voyez tout ce qui vous contente,
 Et découverts ne voyez rien qu'ennuis.

Texte original

Si i'ay du bien helas c'est par mensonge
 Et mon trauail est pure verité:
 Ie n'ay douceur qu'en dormant, & en songe,
 Et au resueil ie n'ay qu'austerité:
 Le iour m'est mal, & bien l'obscurité,
 Le court sommeil ma dame represente,
 Et le resueil la faict trouuer absente.
 Ha pouures yeulx ou estes vous reduictz?
 Clos vous voyez tout ce qui vous contente,
 Et descouuers ne voyez rien qu'ennuictz.

PELETIER DU MANS, Jacques, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Michel de Vascosan et Gilles Corrozet, 1547, *Douze sonnets de Pétrarque*, f° 56v° [traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8560205/f116>>

Texte modernisé

P aix je ne trouve, et n'ai dont faire guerre :
 J' espère et crains, je brûle, et si suis glace :
 J e vole au Ciel, et gis en basse place :
 J' embrasse tout, et rien je ne tiens serre.
 T el me tient clos, qui ne m'ouvre n'enserre,
 D e moi n'a cure, et me tourne la face :
 V if ne me veut, et l'ennui ne m'efface,
 E t ne m'occit Amour ni ne déferre.
 J e vois sans yeux, sans langue vais crient :
 P érir désire, et d'aide j'ai envie :
 J e hais moi-même, autrui j'aime et caresse :
 D e deuil me pais, je lamente en riant :
 É galement me plaisent mort et vie :
 E n cet état suis pour vous ma maîtresse.

Texte original

P aix ie ne trouue, & n'ay dont faire guerre:
 I 'esperé & crains, ie brullé, & si suis glace:
 I e uolé au Ciel, & gis en basse place:
 I 'embrasse tout, & rien ie ne tien serre.
 T el me tient clos, qui ne m'ouure n'enserre,
 D e moy n'a curé, & me tourne la face:
 V if ne me ueut, & l'ennuy ne m'efface,
 E t ne m'occit Amour ny ne defferre.
 I e uoy sans yeux, sans langue uois crient:
 P erir desiré, & d'ayde i'ay enuie:
 I e hay moy mesmé, autruy i'aime & caresse:
 D e deuil me pais, ie lamenté en riant:
 E galement me plaisent mort & uie:
 E n cest estat suis pour uous ma maistresse.

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, Livre I, sonnet LI, pp. 54-55 [1^{re} édition : 1548 ; traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... », attribuée par V. Philieul à M. de BUSSY, de Lenoncourt].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f55>>

Texte modernisé

Paix je ne trouve, et n'ai dont faire guerre,
J'espère et crains, et brûlant suis en glace,
Rien je n'étreins, et tout le monde embrasse,
Je vole au ciel, et suis croupant en terre.

En prison m'a tel, qui n'ouvre ne serre,
Ne me retient pour sien, ne me délace,
D'amour je vis, et point ne me fait grâce,
Et ne me tue, encore moins desserre.

Sans yeux je vois, et sans langue je crie,
Je quiers secours, et de mourir je prie,
Un autre j'aime, et à moi je veux mal.

Je ris en pleurs, et deuil repaît mon âme,
Et vie et mort me fâchent par égal :
Voilà l'état, où suis pour vous, ma dame.

Texte original

*Paix ie ne trouue, & n'ay dont faire guerre,
I'espere & crains, & bruslant suis en glace,
Rien ie n'estrains, & tout le monde embrasse,
Ie uole au ciel, & suis croupant en terre.*

*En prison m'ha tel, qui n'ouure ne serre,
Ne me retient pour sien, ne me delasse,
D'amour ie uis, & point ne me faict grace,
Et ne me tue, encores moins desserre.*

*Sans yeux ie uois, & sans langue ie crie,
Ie quiers secours, & de mourir ie prie,
Vn autre i'aime, & à moy ie ueux mal.*

*Ie ris en pleurs, & dueil repaist mon ame,
Et uie & mort me faschent par esgal:
Voila l'estat, ou suis pour uous, ma dame.*

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, livre I, sonnet CXI, p. 116 [1^{re} édition : 1548 ; traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 178, « Amor mi sprona... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f117>>

Texte modernisé

D'un coup amour m'éperonne et refrène,
M'assure en peur, et me brûle en la glace,
Veut et ne veut, m'appelle et puis me chasse,
Puis en plaisir, et puis me tient en peine.

Et haut et bas mon esprit tant pourmène,
Que le désir trop vague y perd la trace,
Dont son plaisir souverain en déchasse,
Tant mon âme est de nouvel erreur pleine.

Quoiqu'un penser ami le gué lui montre,
Non du ruisseau résolu en l'œil nôtre :
Ains où attend en bref d'être contente.

Mais plus grand force à l'heure la fourvoie,
Et maugré elle, ensuyant autre voie,
Faut qu'à sa peine, et à ma mort consente.

Texte original

D'un coup amour m'esperonne & refreine,
M'asseure en peur, & me brusle en la glace,
Veut & ne ueut, m'appelle & puis me chasse,
Puis en plaisir, & puis me tient en peine.

Et hault & bas mon esprit tant pourmeine,
Que le desir trop uague y pert la trace,
Dont son plaisir souuerain en dechasse,
Tant mon ame est de nouuel erreur pleine.

Quoy qu'un penser amy le gué luy monstre,
Non du ruisseau resolu en l'œil nostre:
Ains ou attent en brief d'estre contente.

Mais plus grand force à l'heure la fouruoye,
Et maugré elle, ensuyuant autre uoye,
Faut qu'à sa peine, & à ma mort consente.

1548 [1555]

PHILIEUL, Vasquin, *Toutes les Œuvres vulgaires de François Pétrarque*, Avignon, Barthélémy Bonhomme, 1555, Livre I, sonnet CXLII, p. 134 [1^{re} édition : 1548 ; traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 145, « Ponmi ove 'l sole... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71628p/f135>>

Texte modernisé

Mets-moi où est le Soleil trop ardent,

Ou, où de froid nul ne peut soulager.

Mets-moi où est son char doux et léger,

Ou, où se lève, ou delà l'Occident.

Mets-moi berger, ou Prince, ou Président,

En bon pays, ou qu'on n'ose héberger,

Ou jeune, ou vieil, ou mets-moi à songer,

Ou à veiller, en lieu plat ou pendant.

Mets-moi au ciel, aux abys, ou en terre,

En haut coteau, en vallée ou marais,

Ou vif, ou mort, ou en paix, ou en guerre,

Clair, ou obscur : toujours tel vous m'aurez

Comme ai été, comme ai vécu vivrai,

Et mes soupirs jà trillustres suivrai.

Texte original

Metz moy ou est le Soleil trop ardent,

Ou, ou de froid nul ne peult soulager.

Metz moy ou est son char doulx et leger,

Ou, ou se lieue, ou de là l'Occident.

Metz moy berger, ou Prince, ou President,

En bon pays, ou qu'on n'ose heberger,

Ou ieune, ou uieil, ou metz moy à songer,

Ou à ueiller, en lieu plat ou pendent.

Metz moy au ciel, aux abys, ou en terre,

En haut coustaut, en uallée ou maretz,

Ou uif, ou mort, ou en payx, ou en guerre,

Cler, ou obscur : tousiours tel uous m'aurez

Comme ay esté, comme ay uescu uiuray,

Et mes souspirs ia trillustres suyuray.

DU BELLAY, Joachim, *L'Olive*, Paris, Arnoul L'Angelier, 1549, sonnet XXV, f° B1r°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095195/f17>

Texte modernisé

La Nuit m'est courte, et le Jour trop me dure,
 Je fuis l'Amour, et le suis à la trace,
 Cruel me suis, et requiers votre grâce,
 Je prends plaisir au tourment, que j'endure.
 Je vois mon bien, et mon mal je procure,
 Désir m'enflamme, et Crainte me rend glace,
 Je veux courir, et jamais ne déplace,
 L'obscur m'est clair, et la Lumière obscure.
 Vôtre je suis et ne puis être mien,
 Mon Corps est libre, et d'un étroit lien
 Je sens mon Cœur en Prison retenu.
 Obtenir veux, et ne puis requérir,
 Ainsi me blesse, et ne me veut guérir
 Ce vieil Enfant, aveugle Archer, et nu.

Texte original

La Nuyt m'est courte, & le Iour trop me dure,
Ie fuy' l'Amour, & le suy' à la trace,
Cruel me suy', & requiers uostre grace,
Ie prens plaisir au torment, que i'endure.
Ie uoy' mon bien, & mon mal ie procure,
Desir m'enflamme, & Crainte me rent glace,
Ie ueux courir, & iamais ne deplace,
L'obscur m'est cler, & la Lumiere obscure.
Votre ie suy' & ne puis estre mien,
Mon Cors est libre, & d'un etroict lyen
Le sen' mon Coeur en Prison retenu.
Obtenir ueux, & ne puy' requerir,
Ainsi me blesse, & ne me ueult guerir
Ce uieil Enfant, aueugle Archer, & nu.

DES AUTELS, Guillaume, *Repos de plus grand Travail*, Lyon, Jean de Tournes et Guillaume Gazeau, 1550, *Dialogue moral*, pp. 65-67.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79127w/f66>>

Texte modernisé

Le Temps.

Je suis le Temps qui conduis toutes choses
Dessous la Lune en son concave encloses.
Le temps de naître, et le temps de mourir :
Temps de blesser, et le temps de guérir :
Temps de bâtir, et le temps de détruire :
Temps de pleurer, temps de gaudir et rire :
Temps de tristesse, et le temps de danser :
Temps de dépendre, et le temps d'amasser :
Temps de concorde, et temps de noise aperte :
Le temps de gain, et puis le temps de perte :
Temps pour garder ce dont l'on a affaire :
Temps puis après propice à s'en défaire :
Temps de repos, et puis le temps d'aller :
Le temps de taire, et le temps de parler :
Temps d'amitié parfaite, temps de haine :
Temps de la guerre, et temps de paix sereine.
Je suis le temps variable, inconstant,
Allant plus vite, ou pour le moins, autant
Que Boréas, tout à moi se conforme.
Or maintenant il faut selon la forme
De haut vouloir divin que tout je change.
[...]

Texte original

Le Temps.

*Je suis le Temps qui conduis toutes choses
Dessouz la Lune en son concaue encloses.
Le temps de naistre, & le temps de mourir:
Temps de blesser, & le temps de guerir:
Temps de bastir, & le temps de destruire:
Temps de pleurer, temps de gaudir & rire:
Temps de tristesse, & le temps de danser:
Temps de despendre, & le temps d'amasser:
Temps de concorde, & temps de noise aperte:
Le temps de gain, & puis le temps de perte:*

*Temps pour garder ce dont lon ha affaire:
Temps puis apres propice à s'en deffaire:
Temps de repos, & puis le temps d'aller:
Le temps de taire, & le temps de parler:
Temps d'amitié parfaite, temps de haine:
Temps de la guerre, & temps de paix sereine.
Ie suis le temps variable, inconstant,
Allant plus viste, ou pour le moins, autant
Que Boreas, tout à moy se conforme.
Or maintenant il fault selon la forme
De hault vouloir diuin que tout ie change.
[...]*

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 11.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f23>

Texte modernisé

J'espère et crains, je me tais et supplie,
 Or je suis glace, et ores un feu chaud,
 J'admire tout, et de rien ne me chaut,
 Je me délace, et puis je me relie.
 Rien ne me plaît sinon ce qui m'ennuie,
 Je suis vaillant, et le cœur me défaut,
 J'ai l'espoir bas, j'ai le courage haut,
 Je doute Amour, et si je le défie.
 Plus je me pique, et plus je suis rétif,
 J'aime être libre, et veux être captif,
 Cent fois je meurs, cent fois je prends naissance.
 Un Prométhée en passions je suis,
 Et pour aimer perdant toute puissance,
 Ne pouvant rien je fais ce que je puis.

Texte original

*I'espere & crains, ie me tais & supplie,
 Or ie suis glace, & ores vn feu chault,
 I'admire tout, & de rien ne me chault,
 Ie me delace, & puis ie me relie.
 Rien ne me plaist si non ce qui m'ennuye,
 Ie suis vaillant, & le cuœur me default,
 I'ay l'espoir bas, i'ay le courage hault,
 Ie double Amour, & si ie le deffie.
 Plus ie me picque, & plus ie suis restif,
 I'ayme estre libre, & veulx estre captif,
 Cent foys ie meur, cent foys ie prens naissance.
 Vn Promethée en passions ie suis,
 Et pour aymer perdant toute puissance,
 Ne pouuant rien ie fay ce que ie puis.*

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 11.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f54>

Texte modernisé

Être indigent, et donner tout le sien,
 Se feindre un ris, avoir le cœur en plainte,
 Haïr le vrai, aimer la chose feinte,
 Posséder tout et ne jouir de rien.

Être délivre, et traîner son lien,
 Être vaillant, et couarder de crainte,
 Vouloir mourir, et vivre par contrainte,
 De cent travaux ne recevoir un bien.

Avoir toujours pour un servile hommage,
 La honte au front, en la main le dommage :
 À ses pensers d'un courage hautain

Ourdir sans cesse une nouvelle trame,
 Sont les effets qui logent dans mon âme,
 L'espoir douteux, et le tourment certain.

Texte original

Estre indigent, & donner tout le sien,
Se feindre vn ris, auoir le cuœur en pleinte,
Hayr le vray, aymer la chose feinte,
Posseder tout & ne iouir de rien.

Estre deliure, & traïsner son lien,
Estre vaillant, & couharder de crainte,
Vouloir mourir, & viure par contraincte,
De cent trauaulx ne receuoir vn bien.

Auoir tousiours pour vn seruil hommage,
La honte au front, en la main le dommage:
A ses pensers d'vn courage haultain

Ourdir sans cesse vne nouuelle trame,
Sont les effetz qui logent dans mon ame,
L'espoir doubleux, & le tourment certain.

RONSARD, Pierre de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, p. 68.
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10406040/f80>

Texte modernisé

En ma douleur, las chétif, je me plais,
 Soit quand la nuit les feux du ciel augmente,
 Ou quand l'Aurore enjonche d'Amarante
 Le jour mêlé d'un long fleurage épais.
 D'un joyeux deuil sans faim je me repais :
 Et quelque part où seulet je m'absente,
 Devant mes yeux je vois toujours présente,
 Celle qui cause et ma guerre, et ma paix.
 Pour l'aimer trop également j'endure,
 Ore un plaisir, ore une peine dure,
 Qui d'ordre égal viennent mon cœur saisir :
 Et d'un tel miel mon absinthe est si pleine,
 Qu'autant me plaît le plaisir que la peine,
 La peine autant comme fait le plaisir.

Texte original

*En ma douleur, las chetif, ie me plais,
 Soyt quand la nuict les feux du ciel augmente,
 Ou quand l'Aurore enionche d'Amaranthe
 Le iour meslé d'vn long fleurage espais.
 D'vn ioyeux dueil sans faim ie me repais:
 Et quelque part ou seulet ie m'absente,
 Deuant mes yeulx ie voy tousiours presente,
 Celle qui cause & ma guerre, & ma pais.
 Pour l'aymer trop egalement i'endure,
 Ore vn plaisir, ore vne peine dure,
 Qui d'ordre egal viennent mon cuœur saisir:
 Et d'vn tel miel mon absynthe est si pleine,
 Qu'autant me plaist le plaisir que la peine,
 La peine autant comme fait le plaisir.*



BAÏF Jean Antoine de, *Les Amours*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1552, Premier livre,
p. 30 [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 145, « Ponmi ove 'l sole... »].
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8608299v/f36>>

Texte modernisé

Mets-moi au bord d'où le Soleil se lève,
 Ou près de l'onde où sa flamme s'éteint,
 Mets-moi aux lieux que son rayon n'atteint,
 Ou sur le sable où sa torche est trop grève.
 Mets-moi en joie ou douleur longue ou brève,
 Liberté franche, ou servage constraint,
 Mets-moi au large, ou en prison retreint,
 En assurance ou doute, guerre ou trêve.
 Mets-moi aux pieds ou bien sur les sommets
 Des plus hauts monts, Ô Méline, et me mets
 En ombre triste, ou en gaye lumière,
 Mets-moi au ciel, dessous terre mets-moi,
 Je serai même, et ma dernière foi
 Sera sans fin égale à ma première.

Texte original

*Metz moy au bord dou le Soleil se léue,
 Ou pres de l'onde ou sa flamme s'esteint,
 Metz moy aux lieux que son rayon n'ateint,
 Ou sur le sable ou sa torche est trop gréue.
 Metz moy en ioye ou douleur longue ou breue,
 Liberté franche, ou seruage contreint,
 Metz moy au large, ou en prison retreint,
 En asseurance ou doute, guerre ou tréue.
 Metz moy aux piedz ou bien sur les sometz
 Des plus hautz montz, O Meline, & me metz
 En ombre triste, ou en gaye lumiere,
 Metz moy au ciel, desous terre metz moy,
 Ie seray mesme, & ma derniere foy
 Sera sans fin egalle a ma premiere.*



DES AUTELS, Guillaume, *Amoureux Repos*, Paris, veuve Maurice de La Porte, 1553,
 « Vain et jeune désir. », XXXI, pp. 101-102.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72329f/f43>

Texte modernisé

Quand œuvrerai-je au repos de ma peine ?
 Quand empêché serai-je en mon loisir ?
 Quand m'ennuiera le trop d'un court plaisir ?
 Quand tremblerai-je en une fièvre saine ?
 Quand tarirai-je enaiguant ma fontaine ?
 Quand soulerai-je affamant mon désir ?
 Quand pourra bien ma nuit son jour choisir ?
 Quand revivrai-je en une mort soudaine ?
 Quand enrichi serai-je détroussé ?
 Quand bien reçu serai-je repoussé ?
 Quand assaillant serai-je en résistant ?
 Quand me verrai-je et vaincu et vainqueur ?
 Quand reprendrai-je ou je lerrai mon cœur ?
 Hélas mon dieu quand serai-je content ?

Texte original

Quand ouureray-ie au repos de ma peine?
Quand empêché seray-ie en mon loysir?
Quand m'ennuyra le trop d'vn court plaisir?
Quand trembleray-ie en vne fieure saine?
Quand tariray-ie enaiguant ma fontaine?
Quand souleray-ie affamant mon desir?
Quand pourra bien ma nuyt son iour choisir?
Quand reuiuray-ie en vne mort soudaine?
Quand enrichi seray-ie detroussé?
Quand bien receu seray-ie repoussé?
Quand assaillant serai-ie en resistant?
Quand me verray-ie & vaincu & vaincueur?
Quand reprendray-ie ou ie lerray mon cuer?
Helas mon dieu quand seray-ie contant?



MAGNY, Olivier de, *Les Amours*, Paris, Étienne Groulleau, 1553, Sonnets, f° 3v°
 [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8711906g/f34>>

Texte modernisé

Je cherche Paix, et ne trouve que Guerre,
 Ores j'ai peur, ores je ne crains rien,
 Tantôt du mal, et tantôt j'ai du bien,
 Je vole aux cieux, et ne bouge de terre.
 Dans mes désirs l'espérance j'enserre,
 Puis en l'instant je lui romps le lien,
 J'aime celui qui m'est le seul moyen
 Du dard pointu qui sans cesse m'enferre,
 Je vois sans yeux, je cours sans déplacer,
 Libre je suis, et me sens enlacer
 D'un cable d'or qui le Soleil égale.
 Je glace au feu, et brûle dedans l'eau,
 Je ris en pleurs et ronge mon cerveau,
 Chantant toujours comme fait la cigale.

Texte original

Ie cherche Paix, & ne trouue que Guerre,
Ore i'ay peur, ore ie ne crains rien,
Tantost du mal, & tantost i'ay du bien,
Ie vole aux cieux, & ne bouge de terre.
Dans mes desirs l'esperance i'enserre,
Puis en l'instant ie luy romps le lyen,
I'ayme celuy qui m'est le seul moyen
Du dard pointu qui sans cesse m'enferre,
Ie voy sans yeux, ie cours sans deplacer,
Libre ie suis, & me sens enlacer
D'vn cable d'or qui le Soleil egalle.
Ie glace au feu, & brusle dedans l'eau,
Ie riz en pleurs & ronge mon cerueau,
Chantant tousiours comme fait la cigalle.



GOHORY, Jacques, *L'Onzième livre d'Amadis de Gaule*, Paris, Jean Longis, 1554, chapitre premier, f° 2r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere* 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8600065w/f19>>

Texte modernisé

Comme la reine Sidonie se sentit grosse
d'enfant : et de
la naissance de la belle Diane.

[...] Puis exclamait : Je suis en paix et en mortelle guerre : je crains, j'espère, j'ards froide comme glace : je vole au ciel, tout étendue en terre, et rien n'étreins de fait et tout j'embrasse : en prison suis qui ne s'ouvre ne serre : d'un même lacs on me lace et délace : Amour m'enferre ensemble et me déferre, m'ayant donné et puis m'ôtant sa grâce : heur et malheur me suivent en ma chasse : Je veux mon bien et à mon mal je cours : également la vie et mort je fuis : voire la vie et la mort je pourchasse : et veux périr et demande secours : en tel état pour Florisel je suis. Or fit la reine Sidonie (sitôt qu'elle fut relevée de sa gésine) porter sa fille Diane en un château [...]

Texte original

Comme la royne Sidonie se sentit grosse
d'enfant: & de
la naissance de la belle Diane.

[...] Puis exclamoit: Je suis en paix & en mortelle guerre: ie crains, i'espere, i'ardz froide comme glace: ie vole au ciel, tout estendue en terre, & rien n'estrains de fait & tout i'embrasse: en prison suis qui ne s'ouure ne serre: d'vn mesme laz on me lace & delace: Amour m'enferre ensemble & me deferre, m'ayant donné & puis m'ostant sa grace : heur & malheur me suyuent en ma chasse: ie veux mon bien & à mon mal ie cours: egalement la vie & mort ie fuis: voire la vie & la mort ie pourchasse: & veux perir & demande secours: en tel estat pour Florisel ie suis. Or fit la royne Sidonie (si tost qu'elle fut relevée de sa gesine) porter sa fille Diane en vn chasteau [...]

Disposition en sonnet :

Je suis en paix et en mortelle guerre :
Je crains, j'espère, j'ards froide comme glace :
Je vole au ciel, tout étendue en terre,
Et rien n'étreins de fait et tout j'embrasse :

En prison suis qui ne s'ouvre ne serre :
D'un même lacs on me lace et délace :
Amour m'enferre ensemble et me déferre,
M'ayant donné et puis m'ôtant sa grâce :

Heur et malheur me suivent en ma chasse :
Je veux mon bien et à mon mal je cours :
Également la vie et mort je fuis :
Voire la vie et la mort je pourchasse :
Et veux périr et demande secours :
En tel état pour Florisel je suis.



TAHUREAU, Jacques, *Les Poésies*, Paris, Nicolas Chesneau, 1574 (Poitiers, 1554),
Sonnets, Odes et Mignardises amoureuses de l'Admirée, f° 88r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8710535h/f197>>

Texte modernisé

En même instant je sens dedans mon âme
 La hardiesse, et la peur avoir place,
 Dont je m'assure, et doute de la grâce
 De ma bénigne et rigoureuse dame :
 En espérant, sans espoir je réclame
 Ce qui m'allège, et ensemble me lasse :
 Je suis en feu, me sentant tout en glace,
 Plus je prends cœur, plus transi je me pâme :
 Je parle et tais, ce que l'audace et crainte,
 Promet, et nie, au ris de ma complainte.
 L'on voit ainsi la puissante Nature
 Donner la vie à l'esprit et au corps,
 En l'accordant en toute créature
 Par son contraire, et discordants accords.

Texte original

*En mesme instant ie sen dedans mon ame
 La hardiesse, & la peur auoir place,
 Dont ie m'asseure, & doubte de la grace
 De ma benigne & rigoureuse dame :
 En esperant, sans espoir ie reclame
 Ce qui m'alege, & ensemble me lasse :
 Ie suis en feu, me sentant tout en glace,
 Plus ie prens cuer, plus transi ie me pâme :
 Ie parle & tais, ce que l'audace & crainte,
 Promet, & nie, au ris de ma complainte.
 L'on voit ainsi la puissante Nature
 Donner la vie à l'esprit & au corps,
 En l'accordant en toute creature
 Par son contraire, & discordants accords.*



LE CARON, Louis, *La Poésie*, Paris, Vincent Sertenas, 1554, sonnet 38, f° 12v°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70954t/f25>

Texte modernisé

Cette prison, où je suis enserré
 Ne me détient, prisonnier m'environne.
 J'ai liberté, servitude m'ordonne.
 Je romps les ceps, je suis plus enferré.
 Je suis vivant, douleur m'a enterré.
 J'ai tout vaincu, un autre se couronne.
 Chaleur me brûle, à glace m'abandonne,
 Plaisir m'étreint, et deuil m'a desserré.
 Sans yeux je vois, sans langue je me plains.
 Tout au plus haut je suis de la prison,
 Au plus profond de la fosse complains,
 L'ardent ennui de ma froide poison.
 Un autre aimant, je me suis désaimé.
 Ainsi je meurs, vivant sans être aimé.

Texte original

Cette prison, ou ie suis enserré
Ne me detient, prisonnier m'enuironne.
I'ay liberté, seruitude m'ordonne.
Le romp les cepz, ie suis plus enferré.
Le suis viuant, douleur m'a enterré.
I'ay tout vaincu, vn autre se couronne.
Chaleur me brusle, à glace m'abandonne,
Plaisir m'estraint, & dueil m'a deserré.
Sans yeux ie veoi, sans langue ie me plain.
Tout au plus haut ie suis de la prison,
Au plus profond de la fosse complain,
L'ardant ennuy de ma froide poison.
Vn autre aimant, ie me suis desaimé.
Ainsi ie meur, viuant sans estre aimé.



FONTAINE, Charles, *Les Ruisseaux de Fontaine*, Lyon, Thibauld Payan, 1555, Chants,
 « Chant sur la naissance de Jean, second fils de l'Auteur », pp. 55-57 [strophes antithétiques].
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k705672/f58>

Texte modernisé

MOn petit fils qui n'as encor rien vu,
 À ce matin ton père te salut :
 Viens-t'en, viens voir ce monde bien pourvu
 D'honneurs et biens, qui sont de grand value :
 Viens voir la paix en France descendue :
 Viens voir François, notre Roi, et le tien,
 Qui a la France ornée, et défendue :
 Viens voir le monde où y a tant de bien.

Viens voir le monde, où y a tant de maux,
 Viens voir ton père en procès, et en peine :
 Viens voir ta mère en douleurs, et travaux,
 Plus grands que quand elle était de toi pleine :
 Viens voir ta mère, à qui n'as laissé veine
 En bon repos : viens voir ton père aussi,
 Qui a passé sa jeunesse soudaine,
 Et à trente ans est en peine et souci.

Jean, petit Jean, viens voir ce tant beau monde,
 Ce ciel d'azur, ces étoiles luisantes,
 Ce Soleil d'or, cette grand terre ronde,
 Cette ample mer, ces rivières bruyantes,
 Ce bel air vague, et ces nues courantes,
 Ces beaux oiseaux qui chantent à plaisir,
 Ces poissons frais, et ces bêtes paissantes :
 Viens voir le tout à souhait, et désir.

Viens voir le tout sans désir, et souhait,
 Viens voir le monde en divers troublements,
 Viens voir le ciel, qui jà la terre hait,
 Viens voir combat entre les éléments,
 Viens voir l'air plein de rudes soufflements,
 De dure grêle et d'horribles tonnerres :
 Viens voir la terre en peine et tremblements :
 Viens voir la mer noyant villes, et terres.

Enfant petit, petit et bel enfant,
 Mâle bien fait, chef-d'œuvre de ton père,
 Enfant petit en beauté triomphant,
 La grand liesse, et joye de ta mère,
 Le ris, l'ébat de ma jeune commère,
 Et de ton père aussi certainement
 Le grand espoir, et l'attente prospère,
 Tu sois venu au monde heureusement.

Petit enfant peux-tu le bienvenu
 Être sur terre, où tu n'apportes rien ?
 Mais où tu viens comme un petit ver nu ?
 Tu n'as ni drap, ni linge qui soit tien,
 Or, ni argent, naucun bien terrien :
 À père et mère apportes seulement
 Peine et souci : et voilà tout ton bien.
 Petit enfant tu viens bien pauvrement.

De ton honneur ne veuil plus être chiche,
 Petit enfant de grand bien jouissant,
 Tu viens au monde aussi grand, aussi riche
 Comme le Roi, et aussi florissant.
 Ton Trésorier c'est Dieu le tout-puissant,
 Grâce divine est ta mère nourrice :
 Ton héritage est le ciel splendissant :
 Tes serviteurs sont les Anges sans vice.

Charles Fontaine, « Chant sur la naissance de Jean », 1555.

Texte original

MOn petit filz qui n'as encor rien veu,
A ce matin ton pere te salue:
Vien t'en, vien voir ce monde bien pourueu
D'honneurs & biens, qui sont de grant value:
Vien voir la paix en France descendue:
Vien voir Fran^{co}is, nostre Roy, & le tien,
Qui a la France ornee, & deffendue:
Vien voir le monde ou y a tant de bien.

Vien voir le monde, ou y a tant de maux,
Vien voir ton pere en proces, & en peine:
Vien voir ta mere en douleurs, & trauaux,
Plus grands que quand elle estoit de toy pleine:
Vien voir ta mere, à qui n'as laissé veine
En bon repos: vien voir ton pere aussi,
Qui a passé sa ieunesse soudaine,
Et à trente ans est en peine & souci.

Ian, petit Ian, vien voir ce tant beau monde,
Ce ciel d'azur, ces estoilles luisantes,
Ce Soleil d'or, cette grand terre ronde,
Cette ample mer, ces riuieres bruyantes,
Ce bel air vague, & ces nues courantes,
Ces beaux oyseaux qui chantent à plaisir,
Ces poissons frais, & ces bestes paissantes:
Vien voir le tout à souhait, & desir.

Vien voir le tout sans desir, & souhait,
Vien voir le monde en diuers troublemens,
Vien voir le ciel, qui ia la terre hait,
Vien voir combat entre les elemens,
Vien voir l'air plein de rudes soufflemens,
De dure gresle & d'horribles tonnerres:
Vien voir la terre en peine & tremblemens:
Vien voir la mer noyant villes, & terres.

Enfant petit, petit & bel enfant,
Masle bien fait, chef d'œuvre de ton pere,
Enfant petit en beauté triomphant,
La grand liesse, & ioye de ta mere,
Le ris, l'esbat de ma ieune commere,
Et de ton pere aussi certainement
Le grand espoir, & l'attente prospere,
Tu sois venu au monde eureusement.

Petit enfant peux-tu le bien venu
Estre sur terre, ou tu n'apportes rien?
Mais ou tu viens comme vn petit ver nu?
Tu n'as ne drap, ne linge qui soit tien,
Or, ny argent, n'aucun bien terrien:
A pere & mere apportes seulement
Peine & souci: & voilà tout ton bien.
Petit enfant tu viens bien pourement.

De ton honneur ne vueil plus estre chiche,
Petit enfant de grand bien iouissant,
Tu viens au monde aussi grand, aussi riche
Comme le Roy, & aussi florissant.
Ton Tresorier c'est Dieu le tout puissant,
Grace diuine est ta mere nourrice:
Ton heritage est le ciel splendissant:
Tes seruiteurs sont les Anges sans vice.

PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet XXVI, p. 30 [avec deux vers rapportés : vers 11 & 12].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f31>>

Texte modernisé

Plus m'est promis, moins de profit m'en sort :
 Moins je mérite, en plus haut lieu j'aspire :
 J'approuve et vois le mieux, et prends le pire :
 Au sûr je vise, et si me fie au sort.
 Moins on m'emploie, et plus m'ingère fort :
 Autrui soutien, contre moi je conspire :
 En autrui corps je me meus et respire,
 Dedans le mien je suis transi et mort :
 L'ennui m'endort, le repos me réveille :
 J'attends la fête, et veux mourir la veille.
 Amant, tu vis, tu languis et tu meurs
 Par ton vouloir, ta doute et ton refus :
 Souffriras-tu toujours que quatre humeurs
 En tes désirs te fassent si confus ?

Texte original (orthographe imparfaitement restituée)

*Plus m'et promis, moins d'profit m'an sort:
 Moins j'è merite, an plus haut lieu j'aspirè:
 J'aprouue e voë l'è mieus, e pràn l'è pirè:
 Au seur j'è visè, e si m'è fiè au sort.
 Moins on m'amploeeè, e plus m'ingerè fort:
 Autrui soutien, contré moë j'è conspire:
 An autrui cors j'è m'è meù e respirè,
 D'edans l'è mien j'è suis transi e mort:
 L'annui m'andort, l'è r'pos m'è reueilhè:
 I'atàn la fetè, e veù mourir la veilhè.
 Amant, tu viz, tu languiz e tu meurs
 Par ton vouloer, ta doutè e ton r'fus:
 Soufriras tu tousjours qu'è quat'rè humeurs
 An tes d'ésirs t'è facèt si confus?*

PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet LXX, p. 47.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f48>>

Texte modernisé

De vie et mort par tour me faut nourrir :
 L'espoir trompeur, vivant me fortifie :
 Le dur travail, la mort me signifie :
 La mort me nuit, me voulant secourir :
 Car quand sur moi je l'avise courir,
 Tant en la fin de mes maux je me fie,
 Que la grand'joie à coup me vivifie :
 Ainsi ne peux ne vivre ne mourir.
 Vivant je meurs, pource je ne peux vivre :
 Mourant je vis, pource mort ne me prend :
 Ma triste vie à mort joyeux me livre,
 Joyeuse mort à la vie me rend.
 En cet état, sur l'incessante roue
 Amour de moi, par vie et mort se joue.

Texte original

De viē e mort par tour mē faut nourrir:
L'espoer trompeur, viuant mē fortifiē:
Lē dur traualh, la mort mē sinifiē:
La mort mē nuīt, mē voulant s̄ecourir:
Car quand sur moē jē l'auisē courir,
Tant an la fin dē mes maus jē mē fiē,
Quē la grand' joē acoup mē viuifiē:
Einsi nē peū nē viurē nē mourir.
Viuant jē meūr, pourcē jē nē peū viurē:
Mourant jē vi, pourcē mort nē mē prand:
Ma tristē viē a mort joyeus mē liurē,
Joyeusē mort a la viē mē rand.
An cet etat, sus l'incessantē rouē
Amour dē moē, par viē e mort sē jouē.

PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet LXXI, p. 48.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f49>>

Texte modernisé

Fausse espérance, et crainte véritable :
 Juste requête, obtenir impossible :
 Haute volée, et lieu inaccessible :
 S'être nuisant, à autrui profitable :
 Juste mérite, et reproche équitable :
 Faible pouvoir, et désir invincible :
 Langue exercée, et penser indicible :
 Cœur innocent, supplice inévitables :
 Voilà qu'Amour pour sa dernière preuve
 Fait dessus moi. Ô Amants mal contents,
 Ne craignez plus qu'envers vous il s'émeuve.
 Dorénavant vous aurez meilleur temps :
 Impossible est, pour l'effort qu'il m'a fait,
 Qu'il ne soit las, trop aise, ou satisfait.

Texte original (orthographe imparfairement restituée)

Fauſſe esperancē, e creintē veritableness:
Iustē rēquētē, obtēnir impoſiblē:
Hautē voleē, e lieu inacceſſiblē:
S'etré nuisant, a autrui profitablē:
Iustē meritē, e rēprochē equitablē:
Foēblē pouuoer, e dēſir inuinciblē:
Languē exercepē, e panser indiciblē:
Keur innoçant, suplicē ineuitablē:
Voęla qu'Amour pour sa dęrnierē preuuę
Fet dessus moę. O Amans mal contans,
Nę creignęz plus qu'anuęrs vous il s'emeuuę.
D'oranauant vous aurez meilheur tans:
Impoſible et, pour l'efort qu'il m'ā fet,
Qu'il nę soęt las, trop ęſę, ou satifęt.

PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet LXXII, p. 48.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f49>>

Texte modernisé

Plus mes désirs en amour reverdissent,
 Et moins elle aime, et moins de moi lui chaut :
 Plus mon courage ard en extrême chaud,
 Plus les pensers d'elle se refroidissent :
 Plus mes esprits veillent et s'enhardissent,
 Et plus de moi le souvenir lui faut :
 Tant plus ma langue à elle parle haut,
 Et plus ses sens dorment et s'assourdissent.
 Ma fermeté ne se peut abolir,
 Et sa durté ne se peut amollir :
 Sa gloire, c'est de pitié n'être émue,
 Et la mienne, est que nul vent ne me mue.
 Quoi ? si mon cœur pouvait ne l'aimer point,
 Le sien serait soudain d'amour époin.

Texte original (orthographe imparfairement restituée)

*Plus mes désirs an amour rēuērdissēt,
 E moins ellē emē, e moins dē moē lui chaut:
 Plus mon couragē ard an extrēmē chaud,
 Plus les pansers d'ellē sē rēfroēdissēt:
 Plus mes espriz veilhēt e s'anhardissēt,
 E plus dē moē lē souuēnir lui faut:
 Tant plus ma languē a ellē parlē haut,
 E plus ses sans dormēt e s'assourdissēt.
 Ma fērmēte nē sē peūt abolir,
 E sa durte nē sē peūt amolir:
 Sa gloērē, c'et dē pitie n'ētrē emuē,
 E la mienē, et quē nul vant nē mē muē.
 Quoē? si mon keur pouuoēt nē l'emē point,
 Lē sien sēroēt soudein d'amour epoint.*

PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet LXXIII, p. 49.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f50>>

Texte modernisé

Si tu n'es Vent, Amour, doncques qu'es-tu ?
 En haut, en bas à ton gré tu me pousses :
 Deçà, delà m'ébranlent tes secousses :
 Je suis ton arbre, et je suis ton fétu.
 Or nu je suis, or de feuilles vêtu :
 Or tu m'es coi, ores tu te courrouces :
 Or rudes sont, or tes haleines douces :
 Tu as d'éteindre et d'allumer vertu.
 Tu es Zéphyre, et mes ris sont tes fleurs :
 Tu es un Austre, et tes eaux sont mes pleurs :
 Tu es Borée, et mon cœur est ta glace :
 Tu es Cecie, et ta Nue je suis.
 Tu ne fais rien, bref, que le Vent ne fasse,
 Fors que tu peux entrer sans t'ouvrir l'huis.

Texte original (orthographe imparfairement restituée)

*Si tu n'qs Vant, Amour, doncques qu'qs tu?
 An haut, an bas a ton gre tu m¢ pouss¢s:
 D¢¢ca, d¢la m'ebranl¢t tes s¢couss¢s:
 I¢ suis ton arbr¢, e j¢ suis ton fetu.
 Or nu j¢ suis, or d¢ feulh¢s vetu:
 Or tu m'qs co¢, or¢s tu t¢ courrouss¢s:
 Or rud¢s sont, or tes alein¢s douss¢s:
 Tu as d'eteindre e d'alumer v¢rtu.
 Tu qs Zefir¢, e mes ris sont tes fleurs:
 Tu qs vn Austr¢, e tes eaus sont mes pleurs:
 Tu qs Bore¢, e mon keur et ta glac¢:
 Tu qs Ceci¢, e ta Nu¢ j¢ suis.
 Tu n¢ f¢z rien, brief, qu¢ l¢ Vant n¢ fac¢,
 Fors qu¢ tu peúz antrer sans t'ouurir l'huis.*

PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet LXXVI, p. 50.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f51>>

Texte modernisé

Je deviens las, pour toujours plus courir :
 Je donne tout, pour toujours plus devoir :
 J'ouvre les yeux, pour plus troublement voir :
 Je fais le bien, pour reproche encourir :
 Aide je quiers, pour ne me secourir :
 J'attends toujours, pour jamais rien n'avoir :
 Peine je prends, pour mon malheur savoir :
 Je vis longtemps, pour plus de fois mourir :
 J'ouvre l'esprit, pour clore mon désir :
 Cent buts je vois, pour aucun ne choisir :
 Je vise à un, pour tous, fors lui, frapper :
 J'embrasse tout, pour laisser tout le faix :
 Je fuis toujours, pour jamais n'échapper :
 Hélas, Amour, fais tôt ce que tu fais.

Texte original (orthographe imparfairement restituée)

I& d&uièn las, pour tousjours plus courir:
I& donn& tout, pour tousjours plus d&uoer:
I'ouur& les yeus, pour plus troubl&mant voer:
I& fe l& bien, pour r&eproche ancourir:
Eid& j& quièr, pour n& m& s&ecourir:
I'at&n tousjours, pour jam&s rien n'auoer:
Pein& j& pr&n, pour mon maleur sauoer:
I& vi long tans, pour plus de fo&s mourir:
I'ouur& l'esprit, pour clorr& mon d&sir:
Çant buz j& vo&, pour aucun n& cho&sir:
I& vis& a vn, pour tous, fors lui, fraper:
I'ambrac& tout, pour lesser tout l& fes:
I& fu& tousjours, pour james n'echaper:
Helas, Amour, fe t&t c& que tu fez.



PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet LXXXIV, p. 54.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f55>>

Texte modernisé

Plus mon désir d'emprises me prépare,
 Plus d'entredeux s'offrent pour m'en refreindre :
 Tant plus je cuide aux mérites atteindre,
 Plus au milieu des grâces je m'égare :
 Trop de splendeur la vue me sépare,
 Trop grande ardeur ma flamme vient éteindre,
 Trop grand accueil d'approcher me fait craindre,
 Ce m'est rigueur d'une douceur si rare.
 Je suis l'oiseau qui en sa longue cage
 A désapris la vie du bocage :
 Le près me plaît quand d'elle je m'étrange,
 Le loin je quiers lorsque près je me range :
 Tous les endroits où elle n'est, me nuisent,
 Tous les endroits où elle est, me détruisent.

Texte original (orthographe imparfairement restituée)

*Plus mon dësir d'amprisës më preparë,
 Plus d'antrëdeus s'offrët pour m'an rëfreindrë:
 Tant plus jë cuidë aus meritës ateindrë,
 Plus au milieu des gracës jë m'egarë:
 Trop de splandeur la vuë më separë,
 Trop grand' ardeur ma flammë vient eteindrë,
 Trop grand akeulh d'aprocher më fet creindrë,
 Cë m'et rigueur d'unë dousseur si rare.
 Ië suis l'oëseau qui an sa longuë cagë
 A desapris la vië du bocagë:
 Lë près më plët quand d'ellë jë m'etrange,
 Lë loin jë quièr lors que près jë më rangë:
 Tous les androëz ou ellë n'et, më nuisët,
 Tous les androëz ou ellë et, më detruisët.*



PELETIER DU MANS, Jacques, *L'Amour des Amours*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet LXXXV, p. 55.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k708389/f56>>

Texte modernisé

Mais comment suis-je en amour si constant,
 Vu qu'inconstance en tous mes faits consiste ?
 J'espère et crains : je suis allègre et triste :
 Froid, enflammé : rabaissé et montant :
 D'effet marri, d'opinion content :
 Par un dépit, patient je persiste :
 Par ma faiblesse au plus fort je résiste :
 Ce que je n'ai, je le tiens tout comptant.
 Si tout cela, Amour, sont tes parties,
 D'où vient qu'au tout contraires elles sont ?
 Si d'autre tout elles sont départies,
 D'où vient l'attrait que de toi elles ont ?
 Ou si ton art les contraires assemble,
 Que ne joins-tu ma Dame et moi ensemble ?

Texte original (orthographe imparfairement restituée)

*Mes commandant suis jē an amour si constant,
 Vū qu'inconstancē an tous mes fēz consistē?
 I'esperē e creīn : jē suis alēgrē e tristē:
 Froēd, anflamme : rabēsse e montant:
 D'efēt marri, d'opinion contant:
 Par vn depit, paciant jē pērsistē:
 Par ma foēblēssē au plus fort jē resistē:
 Cē que jē n'ē, jē lē tiēn tout contant.
 Si tout cēla, Amour, sont tes partiēs,
 D'ou vient qu'au tout contrerēs ellēs sont?
 Si d'autrē tout ellēs sont dēpartiēs,
 D'ou vient l'atret quē dē toē ellēs ont?
 Ou si ton art les contrerēs assamblē,
 Quē nē joins tu ma Damē e moē ansamblē?*



TYARD, Pontus de, *Erreurs amoureuses augmentées*, Lyon, Jean de Tournes, 1555,
Troisième livre, sonnet I, p. 111.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700561/f113>>

Texte modernisé

À l'œil brillant, qui m'englace, et m'enflamme :
 Au noir sourcil, qui m'éperonne, et bride :
 À celle main, qui m'égare et me guide :
 Au ris, qui d'heur et me soûle, et affame :
 À celle bouche, où s'enrose et s'embâme
 Un baiser sec, et un baiser humide :
 À celle voix, nourrice, et homicide,
 Qui à ma vie et donne et ôte l'âme :
 Pour compenser la douce mort, et vie,
 Que je prends d'eux, et qui d'eux m'est ravie
 De mon Avril au plus verdoyant lustre :
 Je vais trompant en leur faveur la barque
 Du vieil nocher, et l'impitieuse Parque,
 Par mes écrits, d'une cautèle illustre.

Texte original

A l'œil brillant, qui m'englace, & m'enflame:
Au noir sourcil, qui m'esperonne, & bride:
A celle main, qui m'egare & me guide:
Au riz, qui d'heur & me soule, & affame:
A celle bouche, ou s'enrose & s'embame
Vn baiser sec, & vn baiser humide:
A celle voix, nourrisse, & homicide,
Qui à ma vie & donne & ote l'ame:
Pour compenser la douce mort, & vie,
Que ie pren d'eus, & qui d'eus m'est rauie
De mon Auril au plus verdoyant lustre:
Ie vois trompant en leur faueur la barque
Du vieil nocher, & l'impiteuse Parque,
Par mes escris, d'une cautelle illustre.



BAÏF, Jean Antoine de, *Quatre Livres de l'Amour de Francine*, Paris, André Wechel, 1555, livre II, f°37 r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k700906/f74>>

Texte modernisé

Rien étreindre ne puis, toute chose j'embrasse :
 J'aime bien d'être serf, et cherche liberté,
 Je ne bouge de terre, outre le ciel je passe,
 Je me promets douceur, où n'y a que fierté.
 À tel me suis donné, qui pour sien ne m'avoue,
 D'où vivre je m'attends, cela me fait mourir,
 Je blâme le plus fort, ce que plus fort je loue,
 Je demande remède, et je ne veux guérir.
 Je me hais, j'aime autrui : je crains, et je m'assure :
 Je suis feu, je suis glace : en fuyant, je poursuis.
 Où je me fais vainqueur, là vaincu je demeure.
 Ce m'est sucre le deuil : la joie ce m'est suie :
 Je meurs si j'ai de l'aise, et je vis de l'ennui :
 J'ai pris en même horreur et la mort et la vie.

Texte original

Rien etreindre ne puis, toute chose i embrasse:
I aime bien d'estre serf, & cherche liberté,
Ie ne bouge de terre, outre le ciel ie passe,
Ie me promé douceur, où n'y a que fierté.
A tel me suis donné, qui pour sien ne m'auouë,
Dou uiure ie m'atten, cela me fait mourir,
Ie blame le plus fort, ce que plus fort ie louë,
Ie demande remedē, & ie ne ueu guerir.
Ie me hai, i'aime autruy: ie crein, & ie m'asseure:
Ie suis feu, ie suis glace: en fuiant, ie poursuy.
Où ie me fai uaincueur, la uaincu ie demeure.
Ce m'est sucre le dueil: la ioie ce m'est suye:
Ie meur si i'ai de l'aise, & ie ui de l'ennuy:
I'ai pris en mesme horreur & la mort & la uie.



LABÉ, Louise, *Œuvres*, Lyon, Jean de Tournes, 1555, sonnet VIII, p. 115 [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 178, « Amor mi sprona... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86095588/f125>>

Texte modernisé

Je vis, je meurs : je me brûle et me noie.
 J'ai chaud extrême en endurant froidure :
 La vie m'est et trop molle et trop dure.
 J'ai grands ennuis entremêlés de joie :
 Tout à un coup je ris et je larmoie,
 Et en plaisir maint gref tourment j'endure :
 Mon bien s'en va, et à jamais il dure :
 Tout en un coup je sèche et je verdoie.
 Ainsi Amour inconstamment me mène :
 Et quand je pense avoir plus de douleur,
 Sans y penser je me trouve hors de peine.
 Puis quand je crois ma joie être certaine,
 Et être au haut de mon désiré heur,
 Il me remet en mon premier malheur.

Texte original

Ie vis, ie meurs : ie me brule & me noye.
I'ay chaut estreme en endurant froidure:
La vie m'est & trop molle & trop dure.
I'ay grans ennuis entremeslez de ioye:
Tout à un coup ie ris & ie larmoye,
Et en plaisir maint grief tourment i'endure:
Mon bien s'en va, & à iamais il dure:
Tout en un coup ie seiche & ie verdoye.
Ainsi Amour inconstamment me meine:
Et quand ie pense auoir plus de douleur,
Sans y penser ie me treuuue hors de peine.
Puis quand ie croy ma ioye estre certeine,
Et estre au haut de mon desiré heur,
Il me remet en mon premier malheur.



PASQUIER, Étienne, *Recueil des Rimes et proses*, Paris, Vincent Sertenas, 1555, *Rimes, Sonnets*, f°29 r° [antithèses dans les vers 5 à 10].
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71976c/f58>

Texte modernisé

Puisque je vois mes pleurs n'être que songe,
 Je ne veux plus que ton œil, ni ta grâce,
 Ni cet amour qui dans mon sang se plonge,
 Trouve dans moi dorénavant sa place.
 Puisque le feu en amour n'est que glace :
 La glace, feu : puisque le bien nous ronge :
 Le mal est bien : puisque d'une disgrâce,
 Le faux est vrai : le vrai n'est que mensonge.
 Puisque le franc est serf, le serf délivre :
 Le deuil, plaisir : et le plaisir, détresse :
 Puisque l'Amour est à soi tout contraire :
 Je ne veux plus dedans ce Chaos vivre,
 Et si je veux, quittant toute maîtresse,
 Me rendre mien : mais je ne le puis faire.

Texte original

Puis que ie voy mes pleurs n'estre que songe,
Ie ne veux plus que ton œil, ny ta grace,
Ny cest amour qui dans mon sang se plonge,
Trouue dans moy dorenauant sa place.
Puis que le feu en amour n'est que glace:
La glace, feu: puis que le bien nous ronge:
Le mal est bien: puis que d'vene disgrace,
Le faux est vray: le vray n'est que mensonge.
Puis que le franc est serf, le serf deliure:
Le dueil, plaisir: & le plaisir, destresse:
Puis que l'Amour est à soy tout contraire:
Ie ne veux plus dedans ce Chaos viure,
Et si ie veux, quittant toute maistresse,
Me rendre mien: mais ie ne le puis faire.



MAGNY, Olivier de, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet CIII, f° 35r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f81>>

Texte modernisé

Je cherche paix, et ne trouve que guerre,
 Ores j'ai peur, ores je ne crains rien,
 Tantôt du mal et tantôt j'ai du bien,
 Je vole au ciel et ne bouge de terre.
 Au cœur douteux l'espérance j'enserre,
 Puis tout à coup je lui romps le lien,
 Je suis à moi et ne puis être mien,
 Suivant sans fin qui me fuit et m'enferre.
 Je vois sans yeux, je cours sans déplacer,
 Libre je suis et me sens enlacer
 D'un poil si beau que l'or même il égale :
 J'englace au feu, je brûle dedans l'eau,
 Je ris en pleurs, et ronge mon cerveau,
 Chantant toujours comme fait la cigale.

Texte original

Ie cherche paix, & ne trouue que guerre,
Ores i'ay peur, ores ie ne crains rien,
Tantost du mal & tantost i'ay du bien,
Ie vole au ciel & ne bouge de terre.
Au cuer doufteux l'esperance i'enserre,
Puis tout à coup ie luy romps le lyen,
Ie suis à moy & ne puis estre mien,
Suyuant sans fin qui me fuyt & m'enferre.
Ie voy sans yeux, ie cours sans desplacer,
Libre ie suis & me sens enlaçer
D'vn poil si beau que l'or mesme il egale:
I'englace au feu, ie brusle dedans l'eau,
Ie riz en pleurs, & ronge mon cerueau,
Chantant tousiours comme fait la cigalle.



Olivier de MAGNY, *Les Soupirs*, Paris, Vincent Sertenas, 1557, sonnet CXIV, f° 38v°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609598s/f88>

Texte modernisé

Vive qui vivre peut content allègrement,
 Car je ne vis, PASCHAL, qu'en état misérable :
 Goûte qui peut goûter un plaisir agréable,
 Car je ne goûte rien que tristesse et tourment.

Sente qui peut sentir son heur abondamment,
 Car je ne sens plus rien qu'un malheur effroyable :
 Prenne qui prendre peut du repos amiable,
 Car je n'ai que travail et peine incessamment.

Paisse qui paître peut son penser d'espérance,
 Car je ne pais le mien que de dure souffrance,
 De soupirs et de pleurs, d'ennuis et de douleur.

N'ai-je donc pas raison, mon PASCHAL, si je pleure,
 Et si je blâme ainsi le ciel de mon malheur ?
 Mais ainsi va celui qui naît en la male-heure.

Texte original

Viue qui viure peult content allraigement,
Car ie ne vis, PASCHAL, qu'en estat miserable:
Gouste qui peult gouster vn plaisir agreeable,
Car ie ne gouste rien que tristesse & tourment.

Sente qui peult sentir son heur abondamment,
Car ie ne sens plus rien qu'vn malheur effroyable:
Prenne qui prendre peult du repos amyable,
Car ie n'ay que trauail & peine incessamment.

Paisse qui paistre peult son penser d'esperance,
Car ie ne pais le mien que de dure souffrance,
De soupirs & de pleurs, d'ennuys & de douleur.

N'ay-ie donc pas raison, mon PASCHAL, si ie pleure,
Et si ie blasme ainsi le ciel de mon malheur?
Mais ainsi va celuy qui naist en la male-heure.



DU BELLAY, Joachim, *Les Regrets*, Paris, Federic Morel, 1558, f° 10v°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1520009n/f32>

Texte modernisé

J ’aime la liberté, et languis en service,
 J e n ’aime point la cour, et me faut courtiser,
 J e n ’aime la feintise, et me faut déguiser,
 J ’aime simplicité, et n’apprrends que malice :
 J e n ’adore les biens, et sers à l’avarice,
 J e n ’aime les honneurs, et me les faut priser,
 J e veux garder ma foi et me la faut briser,
 J e cherche la vertu, et ne trouve que vice :
 J e cherche le repos, et trouver ne le puis,
 J ’embrasse le plaisir, et n’éprouve qu’ennuis,
 J e n ’aime à discourir, en raison je me fonde :
 J ’ai le corps maladif, et me faut voyager,
 J e suis né pour la Muse, on me fait ménager,
 N e suis-je pas (Morel) le plus chétif du monde ?

Texte original

I ’ayme la liberté, & languis en seruice,
 I e n ’ayme point la court, & me fault courtiser,
 I e n ’ayme la feintise, & me fault deguiser,
 I ’ayme simplicité, & n’apprens que malice:
 I e n ’adore les biens, & sers à l’auarice,
 I e n ’ayme les honneurs, & me les fault priser,
 I e ueulx garder ma foy & me la fault briser,
 I e cherche la uertu, & ne trouue que uice:
 I e cherche le repos, & trouuer ne le puis,
 I ’embrasse le plaisir, & n’esprouue qu’ennuis,
 I e n ’ayme à discourir, en raison ie me fonde:
 I ’ay le corps maladif, & me fault uoyerager,
 I e suis né pour la Muse, on me fait mesnager,
 N e suis-je pas (Morel) le plus chetif du monde?

LA GRAVIÈRE, Laurent de, *Les Églogues de F. Baptiste, Mantuan*, Lyon, Jean Temporal, 1558, *Épigrammes à l'imitation d'aucuns poètes latins*, pp. 112-113.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70562b/f133>

Texte modernisé

Du latin de Pétrarque.
Quid est Amor ? est latens ignis, &c.

Qu'est-ce qu'Amour ? ce n'est qu'un feu latent,
 Une grand plaie, aux amants, délectable,
 Un froid venin, partout se dilatant,
 Plein de saveur, et de goût amiable :
 Un mal cuisant, néanmoins désirable,
 Une douceur, dont l'aigreur pique et mord,
 C'est un supplice, un tourment souhaitable,
 Pour abréger, c'est une douce mort.

Texte original

Du latin de Petrarque.
Quid est Amor ? est latens ignis, &c.

*Qu'est ce qu'Amour ? ce n'est qu'un feu latent,
 Vne grand plaie, aus amans, delectable,
 Vn froit venim, par tout se dilatant,
 Plein de saueur, & de gout amyable :
 Vn mal cuisant, neantmoins desirable,
 Vne douceur, dont l'aigreur pique & mord,
 C'est vn supplice, vn torment souhaitable,
 Pour abreger, c'est vne douce mort.*

MAGNY, Olivier de, *Les Odes*, Paris, André Wechel, 1559, quatrième livre, « De l'absence de s'amie », strophes 3 à 5, ff. 148v°-149r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86096042/f306>>

Texte modernisé

[...]

L'amour me fait haïr moi-même,
 Le bien me fait un mal extrême,
 Et le feu trop chaud me pâlit,
 Le repos hélas ! me travaille,
 Le veiller m'est somme, et le lit
 M'est un camp de dure bataille,
 Où vivant on m'ensevelit.

Le pleurer me plaît, et le rire
 M'apprête un contraire martyre,
 Le repos m'est venin et fiel,
 Au lieu de paix j'ai toujours guerre,
 Je vois sans yeux, et vole au ciel
 Sans jamais départir de terre,
 Où jeune je semble être vieil.

J'espère et crains d'un seul courage,
 Mon profit m'apporte dommage,
 Et le jour plus serein qui luit
 Ne m'est que ténèbre mortelle,
 Bref, j'ai sans fin soit jour ou nuit
 D'un vieil désir peine nouvelle,
 En suivant cella qui me fuit.

[...]



Texte original

[...]

L'amour me faict hair moy mesme,
Le bien me fait vn mal extreme,
Et le feu trop chault me pallit,
Le repos helas! me trauaille,
Le veiller m'est somme, & le lict
M'est vn camp de dure bataille,
Où viuant on m'enseuelit.

Le pleurer me plaist, & le rire
M'apreste vn contraire martire,
Le repos m'est venin & fiel,
Au lieu de paix i'ay tousiours guerre,
Ie voy sans yeux, & volle au ciel
Sans iamais départir de terre,
Où ieune ie semble estre vieil.

I'espere & crain d'vn seul courage,
Mon profit m'aporte dommage,
Et le iour plus serain qui luyt
Ne m'est que tenebre mortelle,
Bref, i'ay sans fin soit iour ou nuict
D'vn vieil desir peine nouuelle,
En suyuant cella qui me fuyt.

[...]



GRÉVIN, Jacques, *L'Olimpe, ensemble les autres œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1560,
L'Olimpe, Sonnets, p. 5.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70740k/f22>

Texte modernisé

Plus je suis tourmenté, plus je me sens heureux,
 Plus je suis assailli, et plus je me renforce,
 Plus j'ai de poursuivants, plus s'augmente ma force,
 Plus je suis au combat, plus je suis courageux.
 Et plus je suis vaincu, plus suis-je audacieux,
 Un coup d'estoc reçu ne me sert que d'amorce,
 Et pour un coup de lance, une chute, une estorse,
 Un coup de coutelas, je n'en suis que de mieux.
 Car le seul souvenir de celle que j'honore
 Me guérit de ce mal, et d'un plus grand encore,
 Et fussé-je au danger de la mort encourir.
 Mais si je suis atteint d'une seule étincelle,
 Qui sorte des beaux yeux, ou d'un ris de la Belle,
 Alors perdant le cœur, je suis prêt de mourir.

Texte original

Plus ie suis tourmenté, plus ie me sens heureux,
Plus ie suis assailli, & plus ie me renforce,
Plus i'ay de poursuyuans, plus s'augmente ma force,
Plus ie suis au combat, plus ie suis courageux.
Et plus ie suis uaincu, plus suis-ie audacieux,
Vn coup d'estoc receu ne me sert que d'amorce,
Et pour un coup de lance, une cheute, une estorse,
Vn coup de coustelas, ie n'en suis que de mieux.
Car le seul souuenir de celle que i'honore
Me guarit de ce mal, & d'un plus grand encore,
Et fusse-ie au danger de la mort encourir.
Mais si ie suis attaint d'une seule estincelle,
Qui sorte des beaux yeux, ou d'un ris de la Belle,
Alors perdant le cuer, ie suis prest de mourir.



GRÉVIN, Jacques, *L'Olimpe, ensemble les autres œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1560,
L'Olimpe, Sonnets, p. 67.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70740k/f84>

Texte modernisé

Je suis ferme et dispos, et ne me puis défendre,
 Je suis d'un grand courage, et le cœur me défaut,
 J'ai les ailes aux flancs, et ne puis voler haut,
 J'ai vaincu l'ennemi, et à lui me faut rendre :
 J'ai des moyens assez, et ne puis entreprendre,
 Je connais bien mon mal, et ne sais qu'il me faut,
 Rien ne m'est dénié, et de tout j'ai défaut,
 Je n'ai besoin de rien, et tout il me faut vendre.
 De rien ne m'ont servi ma défense et mon cœur,
 Ni le vol dont je suis de l'ennemi vainqueur,
 Ni tous mes beaux moyens, et moins la connaissance
 Que j'ai eu de mon mal, ni tout le bon crédit,
 Ni l'usufruit du bien qui ne m'est interdit,
 Puisqu'il faut que je meure en si grande abondance.

Texte original

Ie suis ferme & dispos, & ne me puis defendre,
 Ie suis d'un grand courage, & le cuer me default,
 I'ay les œsles aux flancs, & ne puis uoller hault,
 I'ay uaincu l'ennemi, & à luy me fault rendre:
 I'ay des moyens assez, & ne puis entreprendre,
 Ie cognoy bien mon mal, & ne sçay qu'il me fault,
 Rien ne m'est denié, & de tout i'ay default,
 Ie n'ay besoing de rien, & tout il me fault uendre.
 De rien ne m'ont serui ma defense & mon cuer,
 Ny le uol dont ie suis de l'ennemi uainqueur,
 Ny tous mes beaux moyens, & moins la cognoissance
 Que i'ay eu de mon mal, ny tout le bon credit,
 Ny l'usufruct du bien qui ne m'est interdict,
 Puis qu'il fault que ie meure en si grande abondance.



GRÉVIN, Jacques, *L'Olimpe, ensemble les autres œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1560, *La Gélogacrye*, p. 95.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70740k/f112>>

Texte modernisé

C'est aujourd'hui vertu que savoir courtiser,
 C'est vice que haïr la malice de l'homme,
 C'est vertu que chérir cil qui son bien consomme,
 C'est vice, D'E S P I N A Y, que le mal dépriser.
 C'est vertu que savoir très bien dévaliser,
 C'est vice de parler des Courtisans de Rome,
 C'est vertu de priser celui qui mieux assomme,
 C'est vice que la foi et le Ciel aviser.
 C'est vertu d'amasser contre toute justice,
 Mais de faire raison, mon d'Espinay, c'est vice,
 C'est vice que n'avoir l'autrui avec le sien.
 C'est vertu que le bien des pauvres empêcher,
 C'est vice que de voir un homme s'en fâcher,
 Et le vice plus grand, c'est d'être homme de bien.

Texte original

C'est aujourd'hui uertu que sçauoir courtiser,
 C'est uice que hayr la malice de l'homme,
 C'est uertu que cherir cil qui son bien consomme,
 C'est uice, D'E S P I N A Y, que le mal despriser.
 C'est uertu que sçauoir tres bien deualiser,
 C'est uice de parler des Courtisans de Rome,
 C'est uertu de priser celuy qui mieux assomme,
 C'est uice que la foy & le Ciel aduiser.
 C'est uertu d'amasser contre toute iustice,
 Mais de faire raison, mon d'Espinay, c'est uice,
 C'est uice que n'auoir l'autruy avec le sien.
 C'est uertu que le bien des pauures empescher,
 C'est uice que de uoir un homme s'en fascher,
 Et le uice plus grand, c'est d'estre homme de bien.



BELLEFOREST, François de, *La Chasse d'Amour*, Paris, Étienne Groulleau, 1561, *Sonnets divers*, f° 78r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bd6t57750239/f156>>

Texte modernisé

Vif et mort, Corps, esprit, en la terre, et aux Cieux
 Par toi suis, et ne suis, abject et plein de gloire.
 L'être s'évanouit, où la Mort a victoire,
 Mais il est en effort, uni avec les Dieux.
 Cette mort, cette vie, hélas, vil, glorieux
 Je fuis, et puis l'empreins au cœur, en ma mémoire
 Par l'un je ne sais rien, et le tout j'ai notoire
 Par le second : ô rai ! que toi je le sais mieux
 Car tu ne sais l'effort de celle, qui me tue,
 Et je sais la vigueur de cil, qui m'évertue,
 Embrassant deux divers en leurs éternités.
 Et la vie, et la Mort, au cercueil, en ta sphère
 Me posent Corps, esprit, qu'en toi reprendre espère,
 Ils dépendent de toi, et de tes déités.

Texte original

Vif & mort, Corps, esprit, en la terre, & aux Cieux
Par toy suis, & ne suys, abiet & plein de gloire.
L'estre s'euanouist, ou la Mort à victoire,
Mais il est en effort, vny avec les Dieux.
Ceste mort, ceste vie, helas, vil, glorieux
Ie fuis, & puis l'emprains au cœur, en ma memoire
Par l'vn ie ne sçay rien, & le tout i'ay notoire
Par le second: ô ray! que toy ie le scay mieux
Car tu ne scais l'effort de celle, qui me tue,
Et ie scay la vigueur de cil, qui m'esuertue,
Embrassant deux diuers en leurs eternitez.
Et la vie, & la Mort, au cercueil, en ta sphere
Me posent Corps, esprit, qu'en toy reprendre espere
Ils dependent de toy, & de tes deitez.



BELLEFOREST, François de, *La Chasse d'Amour*, Paris, Étienne Groulleau, 1561, *Sonnets divers*, f° 78v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bd6t57750239/f157>>

Texte modernisé

Encor que les couleurs que dessus moi je porte
 Soient enseignes d'Amour, si est-ce que je chasse
 Par Amour, un Amour : et en lui je déchasse
 La peine, qui le plus mon esprit réconforte.
 La Déesse qui luit, qui nourrit, et supporte
 Et mon cœur, mes désirs, et la trop faible audace
 Obscurcit, et affame, et tout soudain efface,
 La clarté, et l'appât, et la force plus forte.
 Toutefois je me vaincs, et cédant à son heur,
 Je quitte mon désir, et embrassant mon pleur,
 Seule pour moi je tiens une grand' fermeté.
 L'autre aura de l'Amour le trait, moi la souffrance,
 J'aurai les seuls désirs, et lui la jouissance,
 Mais le plus de mon bien est mon honnêteté.

Texte original

*Encor que les couleurs que dessus moy ie porte
 Soient enseignes d'Amour, si est ce que ie chasse
 Par Amour, vn Amour: & en luy ie dechasse
 La peine, qui le plus mon esprit reconforte.
 La Deesse qui luyt, qui nourrist, & suporte
 Et mon cœur, mes desirs, & la trop foible audace
 Obscurcist, & affame, & tout soudain efface,
 La clarté, & l'appast, & la force plus forte.
 Toutesfois ie me vainercz, & cedant à son heur,
 Ie quitte mon desir, & embrassant mon pleur,
 Seule pour moy ie tiens vne grand fermeté.
 L'autre aura de l'Amour le trait, moy la souffrance,
 I'auray les seuls desirs, & luy la iouissance,
 Mais le plus de mon bien est mon honesteté.*



GRÉVIN, Jacques, *Le Théâtre, ensemble la seconde partie de l'Olympe et de la Gélodacrye*, Paris, Vincent Sertenas et Guillaume Barbé, 1561, *Le second livre de la Gélodacrye*, p. 296.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70741x/f320>

Texte modernisé

Je me ris de ce monde, et n'y trouve que rire,
 Je le pleure, et si rien ne doit être pleuré,
 J'y espère, et si rien ne doit être espéré,
 Je vois tout être entier, et rien n'est qui n'empire.
 J'y reprends toute chose, et n'y vois que redire,
 Je me plains de ce temps, et rien n'est empiré,
 Je redoute un désastre, et tout est assuré,
 Je vois la paix partout, et tout bouillonne d'ire.
 Je déplore mes ris, je me ris de mes pleurs,
 Je ris mon passe-temps, je pleure mes douleurs,
 Tout me tire à pleurer, tout à rire m'excite.
 D'où vient cela, MOURET ? c'est pourtant que je veux
 Entreprendre tout seul les ouvrages de deux,
 Ore de Démocrite, et ore d'Héraclite.

Texte original

Ie me ris de ce monde, & n'y trouue que rire,
 Ie le plore, & si rien ne doit estre ploré,
 I'y espère, & si rien ne doit estre espéré,
 Ie uoy tout estre entier, & rien n'est qui n'empire.
 I'y repren toute chose, & ny uoy que redire,
 Ie me plains de ce temps, & rien n'est empiré,
 Ie redoute un desastre, & tout est asseuré,
 Ie uoy la paix par tout, & tout boüillonne d'ire.
 Ie déplore mes ris, ie me ris de mes pleurs,
 Ie ris mon passe-temps, ie plore mes douleurs,
 Tout me tire à pleurer, tout à rire m'excite.
 Dont uient cela, MOVRET ? c'est pourtant que ie ueux
 Entreprendre tout seul les ouurages de deux,
 Ore de Democrite, & ore d'Heraclite.



ELLAIN, Nicolas, *Les Sonnets*, Paris, Vincent Sertenas, 1561, *Le premier Livre*, f° 11r°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1235862/f22>

Texte modernisé

L ’amitié libre, et l ’amitié contrainte,
 Le doux plaisir, le mécontentement,
 Le déplaisir, le doux contentement,
 Le ris non feint, et la douleur non feinte,
 Le ris, le pleur, la joye, la complainte,
 Le bien, le mal, le repos, le tourment,
 Le gref soupir, le doux allègement,
 L’heur, le malheur, la sûreté, la crainte,
 Le bel accueil, le refus, la douceur,
 La cruauté, l’amour, et la rigueur,
 L ’amitié sainte, et la haine cruelle,
 Le cœur couard, le courage hautain,
 L ’espoir douteux, le désespoir certain,
 Me font, Cointret, guerre continuelle.

Texte original

L ’amitié libre, & l ’amitié contraincte,
Le doulx plaisir, le mescontentement,
Le desplaisir, le doulx contentement,
Le ris non feinct, & la douleur non feincte,
Le ris, le pleur, la ioye, la complaincte,
Le bien, le mal, le repos, le tourment,
Le grief souspir, le doulx allegement,
L’heur, le malheur, la seureté, la crainte,
Le bel accueil, le refus, la doulceur,
La craulté, l’amour, & la rigueur,
L ’amitié saincte, & la haine cruelle,
Le cœur couard, le courage hautain,
L ’espoir doubteux, le desespoir certain,
Me font, Cointret, guerre continuelle.



ELLAIN, Nicolas, *Les Sonnets*, Paris, Vincent Sertenas, 1561, *Le second Livre*, f° 20r°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1235862/f41>

Texte modernisé

Vouloir être ravi de l'amour de Pandore
 Ne le vouloir point être, et puis soudainement
 Changer d'opinion, en l'amoureux tourment
 Un jour vivre et mourir cent, et cent fois encore,
 Maintenant espérer, maintenant craindre, et ore
 Recevoir déplaisir, ore contentement,
 Être triste, et joyeux en un même moment,
 Me plaindre, et me louer de celle que j'adore,
 Me plaire, et m'ennuyer de sa grande beauté,
 Me plaindre, et contenter de sa sévérité,
 Priser, et mépriser sa chasteté trop grave,
 Voilà ce que l'Amour me cause avec ses traits,
 Mon Le Fèvre, voilà les contraires effets,
 Que Cupidon souvent produit en son esclave.

Texte original

Vouloir estre rauy de l'amour de Pandore
Ne le vouloir point estre, & puis soubdainement
Changer d'opinion, en l'amoureux tourment
Vn iour viure & mourir cent, & cent fois encore,
Maintenant esperer, maintenant craindre, & ore
Recepwoir desplaisir, ore contentement,
Estre triste, & ioyeux en vn mesme moment,
Me plaindre, & me louer de celle que i'adore,
Me plaire, & m'ennuyer de sa grande beauté,
Me plaindre, & contenter de sa seuerité,
Priser, & mespriser sa chasteté trop graue,
Voyla ce que l'Amour me cause auec ses traictz,
Mon Le Feure, voila les contraires effectz,
Que Cupidon souuent produict en son esclae.



Claude TURRIN, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Jean de Bordeaux, 1572, *Livre des Sonnets amoureux*, sonnet 23, f° 54r°v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5577137p/f124>>

Texte modernisé

JE me montre hardi et toutefois le cœur,
 M'est tombé jusqu'aux pieds, je crains, j'ai assurance,
 Je me fie en moi-même, et n'ai point de fiance,
 Je ne doute de rien et si n'ai rien de sûr.
 Je suis bien fortuné et si n'ai que malheur,
 J'espère en mes travaux, et n'ai point d'espérance.
 J'ai le don de merci, et n'ai point jouissance,
 Je suis brave et vaillant, et si tremble de peur.
 Je n'ai rien que faveurs, et si suis en disgrâce,
 Je transis dans le feu, je brûle dans la glace,
 Je meurs et si je vis, je suis franc et forçaire,
 Je n'ai souci de rien, et si je n'ai que soin,
 Je suis près de mon but et si j'en suis bien loin,
 Et bref je suis tout tel comme Amour me veut faire.

Texte original

IE me monstre hardy & toutesfois le cuer,
 M'est tombé iusqu'au pieds, ie crain, i'ay asseurance,
 Ie me fie en moy mesme, & n'ay point de fiance,
 Ie ne doute de rien & si n'ay rien de seur.
 Ie suis bien fortuné & si n'ay que malheur,
 I'espere en mes trauaus, & n'ay point d'esperance.
 I'ay le don de mercy, & n'ay point iouissance,
 Ie suis braue & vaillant, & si tramble de peur.
 Ie n'ay rien que faueurs, & si suis en disgrace,
 Ie transis dans le feu, ie brusle dans la glace,
 Ie meurs & si ie vis, ie suis franc & forçaire,
 Ie n'ay soucy de rien, & si ie n'ay que soin,
 Ie suis pres de mon but & si i'en suis bien loin,
 Et bref ie suis tout tel comme Amour me veut faire.

LA TAILLE, Jean de, *LA Famine, ou les Gabéonites*, Paris, Federic Morel, 1573, *Premiers Sonnets d'amour*, IX, f° 166r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10903013/f329>>

Texte modernisé

Las, cependant qu'avec votre bel œil,
 Vous savez faire à maint œil douce guerre,
 Nous la faisons, mais en diverse terre,
 Au froid, au chaud, et contre notre veuil.

Et cependant qu'avec votre Réseuil,
 Prenez maint cœur, et le tenez en serre,
 Maint prisonnier nous tenons près Sancerre,
 À mainte ailleurs faisant porter le deuil.

Et cependant qu'en joie, ou qu'en musique,
 Ou qu'en festins votre esprit ne s'applique,
 De sang humain nous paissions comme loups,

N'oyant parler que de meurtre, et carnage,
 De feux, de sang, d'armes, et de pillage,
 Notre seul bien est de penser en vous.

Texte original

Lás, ce pendant qu'auec vostre bel œil,
 Vous sçauez faire à maint œil douce guerre,
 Nous la faisons, mais en diuerse terre,
 Au froid, au chault, & contre nostre veuil.

Et ce pendant qu'auec vostre Rezeuil,
 Prenez maint cuer, & le tenez en serre,
 Maint prisonnier nous tenons pres Sancerre,
 A mainte ailleurs faisant porter le dueil.

Et ce pendant qu'en ioye, ou qu'en musique,
 Ou qu'en festins vostre esprit ne s'applique,
 De sang humain nous paissions comme loups,
 N'oyant parler que de meurtre, & carnage,
 De feux, de sang, d'armes, & de pillage,
 Nostre seul bien est de penser en vous.s'esmerueille.

LA TAILLE, Jean de, *LA Famine, ou les Gabéonites*, Paris, Federic Morel, 1573, *Sonnets satiriques du camp de Poitou*, 1568, III, f° 170r°v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10903013/f337>>

Texte modernisé

Si jamais gentilhomme ait eu part aux malheurs,
 C'est moi qui n'eus jamais que misère et que larmes,
 J'aime à vivre paisible, et faut suivre les armes,
 J'aime à vivre gaillard, et faut vivre en douleurs :
 J'aime acquérir honneur, et cèle mes valeurs,
 J'aime en sûrté dormir, et n'ois toujours qu'alarmes,
 J'aime à voir la vertu, et ne vois que gendarmes,
 J'aime à faire la guerre, et ne vois que voleurs :
 J'aime à voir mon pays, et misérable j'erre,
 Par divers temps et lieux, en une longue guerre,
 Je n'aime l'ignorance, et faut l'ouïr hâbler.
 J'ois mil' maux, et voudrais plus sourde avoir l'oreille,
 Je n'aime le pillage, et s'il me faut piller,
 Tandis je fais des vers, dont chacun s'émerveille.

Texte original

Si iamais gentil-homme ait eu part aux malheurs,
C'est moy qui n'eus iamais que misere & que larmes,
I'ayme à viure paisible, & faut suyure les armes,
I'ayme à viure gaillard, & fault viure en douleurs:
 I'ayme acquerir honneur, & cele mes valeurs,
 I'ayme en seureté dormir, & n'oy tousiours qu'allarmes,
 I'ayme à voir la vertu, & ne voy que gendarmes,
 I'ayme à faire la guerre, & ne voy que volleurs:
 I'ayme à voir mon païs, & miserable i'erre,
 Par diuers temps & lieux, en vne longue guerre,
 Ie n'ayme l'ignorance, & fault l'ouir habler.
 I'oy mil' maux, & voudroye plus sourde auoir l'oreille,
 Ie n'ayme le pillage, & s'il me fault piller,
 Tandis ie fais des vers, dont chascun s'esmerueille.

DESPORTES, Philippe, *Les premières Œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1573, *Diverses Amours, et autres Œuvres mêlées*, stances, strophes 12 et 13, f° 86v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70133n/f178>>

Texte modernisé

[...]

Être chaud et glacé, s'assurer en sa crainte,
 Couvrir mille douleurs d'une allégresse feinte,
 Renouer son lien après l'avoir défait,
 Montrer de n'aimer point lorsqu'on est tout en flamme,
 Vouloir en même temps bien et mal à sa Dame,
 Ce sont les signes vrais d'un amoureux parfait.

De ces diversités l'amour est agitée,
 Et par le déplaisir sa joie est augmentée,
 S'enrichit de sa perte, et renaît en mourant :
 Les ennuis, les rrigueurs, et toute autre amertume
 D'absence et de courroux font que son feu s'allume,
 Qui faible s'éteindrait en repos demeurant.

[...]

Texte original

[...]

*Estre chaud & glacé, s'assurer en sa crainte,
 Couurir mille douleurs d'venne allegresse fainte,
 Renoüer son lien apres l'auoir desfaict,
 Monstrar de n'aimer point lors qu'on est tout en flame,
 Vouloir en mesme temps bien & mal à sa Dame,
 Ce sont les signes vrais d'ven amoureux parfaict.*

*De ces diuersitez l'amour est agitee,
 Et par le desplaisir sa ioye est augmentee,
 S'enrichist de sa perte, & renaist en mourant:
 Les ennuis, les rrigueurs, & toute autre amertume
 D'absence & de courroux font que son feu s'allume,
 Qui foible s'esteindroit en repos demeurant.*

[...]

DESPORTES, Philippe, *Les premières Œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1573, *Les Amours d'Hippolyte*, sonnet 23, f° 109r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 145, « Ponmi ove 'l sole... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70133n/f223>>

Texte modernisé

Mettez-moi sur la mer quand elle est courroucée,
 Ou quand les vents légers soufflent plus doucement,
 Sous les eaux, en la terre, au haut du firmament,
 Vers la ceinture ardente, ou devers la glacée :
 Que ma fortune soit deçà delà poussée,
 Bien haute aucunefois, quelquefois bassement :
 Que mon nom glorieux vive éternellement,
 Ou que du temps vainqueur soit ma gloire effacée :
 Jeune ou vieil, près ou loin, content ou malheureux,
 Que j'aie Amour propice, ou fier et rigoureux,
 Que mon âme aux enfers, ou aux cieux s'achemine :
 Jamais en mon esprit, tant que serai vivant,
 On ne verra sécher cette plante divine,
 Que des eaux de mes pleurs j'arrose si souvent.

Texte original

*Mettez moy sur la mer quand elle est courroucee,
 Ou quand les vens legers soufflent plus doucement
 Sous les eaux, en la terre, au haut du firmament,
 Vers la ceinture ardante, ou deuers la glacee:
 Que ma fortune soit deça delà poussee,
 Bien haute aucunefois, quelquefois bassement:
 Que mon nom glorieux viue eternellement,
 Ou que du temps vainqueur soit ma gloire effacee:
 Ieune ou vieil, pres ou loing, content ou malheureux,
 Que i'aye Amour propice, ou fier & rigoureux,
 Que mon ame aux enfers, ou aux cieux s'achemine:
 Iamais en mon esprit, tant que seray viuant,
 On ne verra secher ceste plante diuine,
 Que des eaux de mes pleurs i'arrouse si souuent.*

DESPORTES, Philippe, *Les premières Œuvres*, Paris, Robert Estienne, 1573, *Les Amours d'Hippolyte*, sonnet 26, f° 110r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 178, « Amor mi sprona... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70133n/f225>>

Texte modernisé

Amour en même instant m'aiguillonne et m'arrête,
 M'assure et me fait peur, m'ard et me va glaçant,
 Me pourchasse et me fuit, me rend faible et puissant,
 Me fait victorieux, et marche sur ma tête.
 Ores bas, ores haut, jouet de la tempête,
 Il va comme il lui plaît ma navire élançant :
 Je pense être échappé quand je suis périssant,
 Et quand j'ai tout perdu je chante ma conquête.
 De ce qui plus me plaît je reçois déplaisir :
 Voulant trouver mon cœur, j'égare mon désir :
 J'adore une beauté qui m'est toute contraire.
 Je m'empêtre aux filets dont je me veux garder :
 Et voyant en mon mal ce qui me peut aider,
 Las ! je l'approuve assez, mais je ne le puis faire.

Texte original

*Amour en mesme instant m'aguillonne & m'arreste,
 M'assure & me fait peur, m'ard & me va glassant,
 Me pourchasse & me fuit, me rend foible & puissant,
 Me fait victorieux, & marche sur ma teste.
 Ores bas, ores haut, iouët de la tempeste,
 Il va comme il luy plaist ma nauire elançant:
 Ie pense estre eschappé quand ie suis perissant,
 Et quand i'ay tout perdu ie chante ma conqueste.
 De ce qui plus me plaist ie reçoy desplaisir:
 Voulant trouuer mon cuer, i'egare mon desir:
 I'adore vne beauté qui m'est toute contraire.
 Ie m'empestre aux filés dont ie me veux garder:
 Et voyant en mon mal ce qui me peut aider,
 Las! ie l'approuue assez, mais ie ne le puis faire.*

JODELLE, Étienne, *Les Œuvres et Mélanges poétiques*, Paris, Nicolas Chesneau et Mamert Patisson, 1574, *Les Amours*, sonnet XLII, f° 11v° [antithèses accumulées : vers 1 à 14].
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609547g/f46>

Texte modernisé

Je me trouve et me perds, je m'assure et m'effroie,
 En ma mort je revis, je vois sans penser voir,
 Car tu as d'éclairer et d'obscurcir pouvoir,
 Mais tout orage noir de rouge éclair flamboie.
 Mon front qui cache et montre avec tristesse, joie,
 Le silence parlant, l'ignorance au savoir,
 Témoignent mon hautain et mon humble devoir,
 Tel est tout cœur, qu'espoir et désespoir guerroie.
 Fier en ma honte et plein de frisson chaloureux,
 Blâmant, louant, fuyant, cherchant, l'art amoureux,
 Demi-brut, demi-dieu je suis devant ta face,
 Quand d'un œil favorable et rigoureux, je crois,
 Au retour tu me vois, moi las ! qui ne suis moi :
 Ô clair-voyant aveugle, ô amour, flamme et glace !

Texte original

*Je me trouue & me pers, ie m'asseure & m'effroye,
 En ma mort ie reui, ie voy sans penser voir,
 Car tu as d'éclairer & d'obscircir pouuoir,
 Mais tout orage noir de rouge éclair flamboye.
 Mon front qui cache & monstre avec tristesse, ioye,
 Le silence parlant, l'ignorance au sçauoir,
 Tesmoignent mon hautain & mon humble deuoir,
 Tel est tout cœur, qu'espoir & desespoyr guerroye.
 Fier en ma honte & plein de frisson chaloureux,
 Blasmant, louant, fuyant, cherchant, l'art amoureux,
 Demi-brut, demi-dieu ie suis deuant ta face,
 Quand d'vn œil fauorable & rigoureux, ie croy,
 Au retour tu me vois, moy las! qui ne suis moy:
 O clair-voyant aueugle, ô amour, flamme & glace!*

JODELLE, Étienne, *Les Œuvres et Mélanges poétiques*, Paris, Nicolas Chesneau et Mamert Patisson, 1574, Sonnets, « Des guerres de Henri II contre Charles Quint », f° 69v° [distiques de vers antithétiques : vers 1 à 14].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8609547g/f162>>

Texte modernisé

LE dol longtemps couvé, la surprise, et l'audace,
 Tombent en contreruse, en repousse, et rabais :
 Quiconque hait les siens, leur repos, et leur paix,
 L'étranger, le travail, la guerre le terrasse,
 Celui n'est plus qu'un songe, un tronc, et une glace,
 Qui veillait, florissait, et brûlait en ses faits :
 S'on veut vaincre, enrichir, revivre par méfaits,
 La dépouille, la perte, et la mort nous menace.
 Malheur quand l'âge vieil, le trouble, et la froideur
 Rencontre une jeunesse, un accord, une ardeur :
 Par ces trois l'heur passé, l'effort, et l'espérance
 Se tournent en malheur, faiblesse, et désespoir,
 Or' que l'Empereur, l'Aigle, et l'Espagne font voir
 Que vaut notre grand Roi, notre Lys, notre France.

Texte original

LE dol long temps couué, la surprise, & l'audace,
 Tombent en contreruse, en repousse, & rabais:
 Quiconque hait les siens, leur repos, & leur pais,
 L'estranger, le trauail, la guerre le terrasse,
 Celuy n'est plus qu'vn songe, vn tronc, & vne glace,
 Qui veilloit, florissoit, & bruloit en ses faits:
 S'on veut vaincre, enrichir, reuiure par meffaits,
 La dépouille, la perte, & la mort nous menasse.
 Malheur quand l'âge vieil, le trouble, & la froideur
 Rencontre vne ieunesse, vn accord, vne ardeur:
 Par ces trois l'heur passé, l'effort, & l'esperance
 Se tournent en malheur, foiblesse, & desespoir,
 Or' que l'Empereur, l'Aigle, & l'Espagne font voir
 Que vaut nostre grand Roy, nostre Lys, nostre France.

GOULART, Simon, in *Poèmes chrétiens de B. de Montméja et autres divers auteurs*, 1574,
Suite des Imitations chrétiennes, Premier Livre de sonnets, XIII, p. 130.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70487d/f146>

Texte modernisé

Ni le plaisant palais, ni le bannissement,
 Ni l'honneur doucereux, ni la vie servile,
 Ni l'or éblouissant, ni la disette vile,
 Ni vivre en délicat, ni vivre pauvrement ;
 Ni se voir allié en lieu bien hautement,
 Ni se voir abaissé voire en lointaine ville,
 Ni du monde la paix, ni la guerre civile,
 Ni gracieux accueil, ni rude traitement ;
 Ni l'amour des amis, ni des parents la haine,
 Ni le bras des méchants, ni leur flatterie vaine,
 Ni le fer aiguisé, ni le feu dévorant,
 Ni la cruelle mort, ni d'enfer la puissance,
 N'ôteront de mon cœur, de Dieu la souvenance,
 Ni ne l'empêcheront de m'être secourant.

Texte original

Ni le plaisant palais, ni le bannissement,
Ni l'honneur doucereux, ni la vie seruile,
Ni l'or esblouissant, ni la disette vile,
Ni viure en delicat, ni viure pourement;
 Ni se voir allié en lieu bien hautement,
Ni se voir abaissé voire en lointaine ville,
Ni du monde la paix, ni la guerre ciuile,
Ni gracieux acueil, ni rude traitement;
 Ni l'amour des amis, ni des parens la haine,
Ni le bras des meschans, ni leur flaterie vaine,
Ni le fer aguisé, ni le feu deuorant,
 Ni la cruelle mort, ni d'enfer la puissance,
N'osteront de mon cœur, de Dieu la souuenance,
Ni ne l'empescheront de m'estre secourant.

GOULART, Simon, in *Poèmes chrétiens de B. de Montméja et autres divers auteurs*, 1574,
Suite des Imitations chrétiennes, Premier Livre de sonnets, XXXVI, p. 142.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70487d/f158>>

Texte modernisé

Ô mal non mal qui doucement m'oppresses !
 Crainte assurée, ô joyeuse douleur !
 Riants soupirs, vermeillette pâleur,
 Cœur abattu, sans aucunes détresses !
 Affections qui êtes les maîtresses,
 Et qui servez à mon esprit vainqueur !
 Raison rangée, ô bienheureux malheur
 Qui m'abattant tout soudain me redresses !
 Ô morte vie ! ô très vivante mort,
 Qui maintenant au craint-désiré port,
 Ma vie en mort, ma mort en vie échanges !
 Prends, laisse-moi, reviens pour me tirer
 De ce combat, qui me fait soupirer,
 Tant que je sois fait compagnon des Anges.

Texte original

O mal non mal qui doucement m'oppresses!
Crainte asseuree, o ioyeuse douleur!
Rians soupirs, vermeillette palleur,
Cœur abatu, sans aucunes destresses!
Affections qui estes les maistresses,
Et qui seruez à mon esprit vainqueur!
Raison rangee, o bien heureux malheur
Qui m'abatant tout soudain me redresses!
O morte vie! o tresvianante mort,
Qui maintenant au craint-desiré port,
Ma vie en mort, ma mort en vie eschanges!
Pren, laisse-moy, reuien pour me tirer
De ce combat, qui me fait souspirer,
Tant que ie sois fait compagnon des Anges.

GOULART, Simon, in *Poèmes chrétiens de B. de Montméja et autres divers auteurs*, 1574,
Suite des Imitations chrétiennes, Premier Livre de sonnets, LXXIII, p. 160.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70487d/f176>

Texte modernisé

Je cours, et n'en puis plus : j'écoute, et je suis sourd :
 Je vois, je ne vois rien : je parle et mot ne sonne :
 Je tiens, et ne tiens rien : j'aime trop ma personne,
 Et si ne l'aime point : je suis discret et lourd.

Je cours après le monde, et demeure tout court
 En suivant Jésus-Christ : quand volupté résonne
 Je l'entends ; et n'ois point le soulas que me donne
 La douce voix de Christ qui après moi accourt.

Les biens de Dieu je vois, mais des yeux de la chair :
 Propos vains je profère, et ne fais que chercher
 La vie dans la mort, vérité dans un songe.

M'aimant sans aimer Dieu, je me haïs à mort.
 Étant sage sans Christ, je suis serf de mensonge :
 Las Seigneur lève-toi, et brise ce discord.

Texte original

*Ie cours, & n'en puis plus : i'escoute, & ie suis sourd:
 Ie voy, ie ne voy rien : ie parle & mot ne sonne:
 Ie tiens, & ne tien rien : i'aime trop ma personne,
 Et si ne l'aime point : ie suis discret & lourd.*

*Ie cours apres le monde, & demeure tout court
 En suiuant Iesus Christ : quand volupté raisonne
 Ie l'entens; & n'oy point le soulas que me donne
 La douce voix de Christ qui apres moy acourt.*

*Les biens de Dieu ie voy, mais des yeux de la chair:
 Propos vains ie profere, & ne fay que cercher
 La vie dans la mort, verité dans vn songe.*

*M'aimant sans aimer Dieu, ie me haïs à mort.
 Estant sage sans Christ, ie suis serf de mensonge:
 Las Seigneur leue toy, & brise ce discord.*

CHANTELOUVE, François de, *Tragédie de Pharaon et autres Œuvres poétiques*, Paris, Nicolas Bonfons, 1576, *Sonnets et Chansons sur son Angélique*, f° F4r°v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k706242/f96>>

Texte modernisé

Avoir grand cœur, et être trop couard,
 Aimer sa vie, et la tenir en haine,
 Être en repos, être toujours en peine,
 Haïr la vue, et aimer le regard.

Être reclus, courir en toute part,
 Planer un mont montagner une plaine,
 Vivre mignard, sentir horrible Gêne,
 Voir du corps vif que mon esprit départ.

Sentir la joie, et languir de tristesse,
 Estimer jour, ce qui est nuit épaisse,
 Brûler de chaud, et frissonner de froid,

Rire, pleurer, soupirer mener danse,
 Peser les mots qu'on dit à la balance
 Sont de l'amour les jeux, en tout endroit.

Texte original

*Auoir grand cuer, & estre trop couard,
 Aimer sa vie, & la tenir en haine,
 Estre en repos, estre tousiours en peine,
 Hair la veue, & aimer le regard.*

*Estre reclus, courir en toute part,
 Planer vn mont montaigner vne plaine,
 Viure mignard, sentir horrible Geine
 Voir du corps vif que mon esprit depart.*

*Sentir la ioye, & languir de tristesse,
 Estimer iour, ce qui est nuict espesse,
 Brusler de chaut, & frissonner de froit,*

*Rire, pleurer, soupirer mener dance,
 Peser les mots qu'on dict à la balance
 Sont de l'amour les ieus, en tout endroit.*

CHANTELOUVE, François de, *Tragédie de Pharaon et autres Œuvres poétiques*, Paris, Nicolas Bonfons, 1576, *Sonnets et Chansons sur son Angélique*, ff. G4v°-G5r°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k706242/f113>

Texte modernisé

Je plains mon mal, et sans lui ne peux vivre,
 Je suis captif, et ne veux point sortir,
 Je sens la mort et si la veux sentir.
 Je hais l'amour, et l'amour je veux suivre.

Je fuis ma dame, et aime à la poursuivre,
 Je me rôtis, et me veux bien rôtir,
 Au feu d'amour : et sans me repentir :
 Incessamment de larmes je m'enivre.

J'aime le sens, et chasse la raison,
 Je crains et si désire la poison,
 Qui doucement mes boyaux ensorcelle.

Je crains la nuit, et demande la nuit,
 Bref la douleur éternelle me suit,
 Pour trop aimer une Angélique belle.

Texte original

Ie plains mon mal, & sans luy ne peus viure,
Ie suis Captif, & ne veus point sortir,
Ie sens la mort & si la veus sentir.
Ie hay l'amour, & l'amour ie veus suuire.

Ie fuy ma dame, & aime à la poursuiure,
Ie me rostis, & me veus bien rostir,
Au feu d'amour: & sans me repentir:
Incessamment de larmes ie m'eniure.

I'aime le sens, & chasse la raison,
Ie crains & si desire la poison,
Qui doucement mes boyaus ensorçelle.

Ie crain la nuict, & demande la nuict,
Bref la douleur eternelle me suit,
Pour trop aimer vne Angelique belle.



BRETIN, Filbert, *Poésies amoureuses*, Lyon, Benoît Rigaud, 1576, « Des diverses perturbations d'esprit en amour », ff. 10v°-11r° [antithèses : vers 9 à 11].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8712291q/f20>>

Texte modernisé

L'ARC bigearre du ciel n'a point tant de couleurs,
 Proté le marinier ne change tant de face,
 Et le Polype aussi son teint tant ne refface
 Que mon esprit reçoit de diverses douleurs :
 Ore présagiant quelques prochains malheurs
 Me fait évanouir, tomber dessus la place.
 Ore prémeditant de ton œil un menace
 Laisse destitués mes sens de leurs valeurs.
 Tantôt suis convoiteur, tantôt suis en tristesse :
 Tantôt je crains beaucoup, tantôt j'ai grand liesse :
 Tantôt je désespère, et tantôt j'ai espoir :
 Bref en mille façons Cupidon me martyre,
 Si que je ne puis pas du tout les maux te dire
 Que j'endure pour toi, dès l'aube jusqu'au soir.

Texte original

L'ARC bijarre du ciel n'a point tant de couleurs,
 Proté le marinier ne change tant de face,
 Et le Polipe aussi son teint tant ne r'efface
 Que mon esprit reçoit de diuerses douleurs:
 Ore presagiant quelques prochains malheurs
 Me fait esuanouyr, tomber dessus la place.
 Ore premeditant de ton œil vn menace
 Laisse destituez mes sens de leurs valeurs.
 Tantost suis conuoiteur, tantost suis en tristesse:
 Tantost ie crain beaucoup, tantost i'ay grand liesse:
 Tantost ie desespere, & tantost i'ay espoir:
 Bref en mille façons Cupidon me martyre,
 Si que ie ne puis pas du tout les maux te dire
 Que i'endure pour toy, dez l'aube iusqu'au soir.

LE LOYER, Pierre, *Érotopégnie*, Paris, Abel L'Angelier, 1576, Premier Livre, sonnet VII,
f° 2v° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].
<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k10900368/f20>>

Texte modernisé

N'espérer qu'une paix, et vivre en une guerre,
 Ne pourchasser ma grâce et demander merci,
 Paraître de douleur et de joye transi,
 M'enlacer d'un lien qui jamais ne se serre :
 Voler jusques aux cieux et demeurer en terre,
 Me captiver moi-même, et m'élargir aussi,
 Chercher mon passe-temps, et n'avoir que souci,
 Être plus dur qu'un roc, et plus frêle qu'un verre :
 M'armer de patience, et enrager tout vif,
 Vivre tantôt heureux, tantôt pauvre chétif,
 Brûler à petit feu, et geler en la glace,
 Ma propre volonté changer en un moment,
 Ce sont les passions que j'endure en aimant
 Ma Flore, qui m'a pris par les rais de sa face.

Texte original

N'esperer qu'vne paix, & viure en vne guerre,
 Ne pourchasser ma grace & demander merci,
 Paroistre de douleur & de ioye transi,
 M'enlasser d'vn lien qui iamais ne se serre:
 Voler iusques aux cieux & demeurer en terre,
 Me captiuer moymesme, & m'eslargir aussi,
 Chercher mon passetemps, & n'auoir que souci,
 Estre plus dur qu'vn roc, & plus fresle qu'vn verre:
 M'armer de patience, & enrager tout vif,
 Viure tantost heureux, tantost pauure chetif,
 Brusler à petit feu, & geler en la glace,
 Ma propre volonté changer en vn moment,
 Ce sont les passions que i'endure en aimant
 Ma Flore, qui m'a prins par les rais de sa face.



RONSARD, Pierre de, *Les Œuvres en sept tomes, Premier tome des Amours*, Paris, Gabriel Buon, 1578, *Les Amours diverses*, sonnet XXI, p. 591.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70024d/f589>

Texte modernisé

Tant de fois s'appointer, tant de fois se fâcher,
 Tant de fois rompre ensemble, et puis se renouer,
 Tantôt blâmer Amour, et tantôt le louer,
 Tant de fois se fuir, tant de fois se chercher,
 Tant de fois se montrer, tant de fois se cacher,
 Tantôt se mettre au joug, tantôt le secouer,
 Avouer sa promesse, et la désavouer,
 Sont signes que l'Amour de près nous vient toucher.
 L'inconstance amoureuse est marque d'amitié.
 Si donc tout à la fois avoir haine et pitié,
 Jurer, se parjurer, serments faits et défaits,
 Espérer sans espoir, confort sans réconfort,
 Sont vrais signes d'amour, nous entr'aimons bien fort :
 Car nous avons toujours ou la guerre, ou la paix.

Texte original

Tant de fois s'appointer, tant de fois se fascher,
Tant de fois rompre ensemble, & puis se renouër,
Tantost blasmer Amour, & tantost le louër,
Tant de fois se fuyr, tant de fois se chercher,
 Tant de fois se monstrar, tant de fois se cacher,
Tantost se mettre au ioug, tantost le secouër,
Aduouër sa promesse, & la desadouër,
Sont signes que l'Amour de pres nous vient toucher.
 L'inconstance amoureuse est marque d'amitié.
Si donc tout à la fois auoir haine & pitié,
Iurer, se pariurer, sermens faicts & desfaicts,
 Esperer sans espoir, confort sans reconfort,
Sont vrais signes d'amour, nous entr'aimons bien fort:
Car nous auons tousiours ou la guerre, ou la paix.

BOYSSIÈRES, Jean de, *Les premières Œuvres amoureuses*, Paris, Claude De Montreuil & François Tabert, 1578, sonnet XXVI, f° 36r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 178, « Amor mi sprona... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k718883/f74>>

Texte modernisé

Tout à coup je me sens en tristesse et en joie,
 Et à un même instant rempli d'aise et languir
 Brûler et renglacer et puis vivre et mourir
 Suivre le droit chemin égaré de ma voie.
 Heureux et malheureux, rire et puis je larmoie
 Mon séjour et ma peine, ensemblement nourrir
 La contrariété devant mes yeux s'offrir
 Un Tantale altéré et dans l'eau je me noie.
 N'est-ce pas endurer et de jour et de nuit :
 Ainsi amour cruel tristement me conduit,
 Quand j'espère un malheur un bonheur se présente.
 Et lorsque je m'assure être prochain du port
 Je me vois entourné des courriers de la mort,
 Et d'autant éloigné de mon heureuse attente.

Texte original

*Tout à coup ie me sens en tristesse & en ioye,
 Et à vn mesme instant remply d'aise & languir
 Brusler & r'englacer & puis viure & mourir
 Suiure le droict chemin esgaré de ma voye.
 Heureux & mal heureux, rire & puis ie larmoye
 Mon seiour & ma peine, ensemblement nourrir
 La contrarrieté deuant mes yeux s'offrir
 Vn tantall' alteré & dans leau ie me noye.
 N'est-ce pas endurer & de iour & de nuict:
 Ainsi amour cruel tristement me conduit,
 Quant i'espere vn malheur vn bonheur se presente.
 Et lors que ie m'asseure estre prochain du port
 Ie me voy entourné des courriers de la mort,
 Et d'autant esloigné de mon heureuse attante.*

HESTEAU, Clovis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Abel L'Angelier, 1578, *Amours*, sonnet XXI, f° 38r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562/f101>

Texte modernisé

Je ne puis trouver paix et n'ai où faire guerre,
 J'espère au désespoir, je brûle et suis en glace :
 Sans pouvoir rien tenir tout le monde j'embrasse,
 Et tel m'a prisonnier qui ne m'ouvre ou resserre.
 Je vole sur les Cieux et languis en la terre,
 Je forcène d'amour et jamais ne m'en lasse.
 L'on ne veut que je vive et moins que je trépasse,
 Et tel ne me veut point qui mon lacs ne desserre.
 Je vois sans yeux, j'ois sourd, et sans langue je crie :
 Je cherche ma ruine et le secours je prie,
 Je veux mal à moi-même et un chacun j'honore :
 Je me pais de douleur, pleurant faut que je rie :
 Également me plaît et la mort et la vie,
 Et vous seule causez l'ennui qui me dévore.

Texte original

*Je ne puis trouuer paix & n'ay ou faire guerre,
 J'espere au desespoir, ie brusle & suis en glace:
 Sans pouuoir rien tenir tout le monde i'embrasse,
 Et tel m'a prisonnier qui ne m'ouure ou resserre.
 Je volle sur les Cieux & languis en la terre,
 Je forcene d'amour & iamais ne m'en lasse.
 Lon ne veut que ie viue & moins que ie trespassse,
 Et tel ne me veut point qui mon las ne desserre.
 Je voy sans yeux, i'oy sourd, & sans langue ie crie:
 Je cerche ma ruine & le secours ie prie,
 Je veux mal à moy-mesme & vn chacun i'honore:
 Je me pais de douleur, pleurant faut que ie rie:
 Esgallement me plaist & la mort & la vie,
 Et vous seulle causez l'ennuy qui me deuore.*

HESTEAU, Clovis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Abel L'Angelier, 1578, *Amours*, sonnet XXXV, f° 41v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562/f108>>

Texte modernisé

Avoir d'un bref repos une éternelle peine,
 D'un peu de sûreté une mer de soupçon,
 D'un débat assuré feinte dilection,
 L'âme vide de foi et d'impiété pleine.
 Sous un ris blandissant masquer l'ardente haine,
 Couver sous la douceur une présomption,
 Déguiser son tourment par une fiction,
 Et sous un faux objet une douleur certaine.
 Au feu d'un désespoir rallumer son désir,
 Voir en la fraude close un ouvert déplaisir,
 Rire une heure le jour pleurer toute une année.
 Et d'un antiqu'penser faire un conte nouveau :
 C'est pour vous mon Soleil, ce que la destinée
 Engrave nuit et jour dans mon triste cerveau.

Texte original

Auoir d vn bref repos vne eternelle peine,
D vn peu de seureté vne mer de soupçon,
D vn debat asseuré feinte dilection,
L ame vuide de foy & d'impieté pleine.
Sous vn ris blandissant masquer l'ardante haine,
Couuer sous la douceur vne presomption,
Deguiser son tourment par vne fiction,
Et sous vn faux obiect vne douleur certaine.
Au feu d vn desespoir ralumer son desir,
Voir en la fraude close vn ouuert desplaisir,
Rire vne heure le iour pleurer toute vne annree.
Et d vn antiqu'penser faire vn conte nouueau:
C'est pour vous mon Soleil, ce que la destinee
Engraue nuict & jour dans mon triste cerueau.

HESTEAU, Clovis, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Abel L'Angelier, 1578, *Amours*, sonnet LXXXVI, f° 54v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86196562/f134>>

Texte modernisé

Si je vis par la mort, si je meurs par la vie,
 Si je transis au feu, si je brûle dans l'eau,
 Si j'appelle en chantant l'implacable tombeau,
 Mon âme est-elle pas d'étranges maux suivie.
 Si je vis bien content, et si je meurs d'envie,
 Si je crois qu'un Aspic soit gracieux et beau,
 Si au pied d'un rocher je cherche son coupeau,
 Suis-je pas possédé d'une étrange manie.
 Hélas dites-moi donc, dites cher BELLE-FLEUR,
 Lequel me sied le mieux ou la joie ou le pleur :
 Dites, en ce danger quel onguent m'est propice.
 Si je la veux charmer je me charme les sens,
 Je perds en vain le temps haletant mes accents,
 Ainsi que fit Orphée après son Eurydice.

Texte original

Si ie vy par la mort, si ie meurs par la vie,
Si ie transis au feu, si ie brusle dans l'eau,
Si i'appelle vn chantant l'implacable tombeau,
Mon ame est elle pas d'estranges maux suiuie.
Si ie vy bien content, & si ie meurs d'enuie,
Si ie crois qu'vn Aspic soit gracieux & beau,
Si au pied d'vn rocher ie cerche son coupeau,
Suis-ie pas possedé d'vne estrange manie.
Helas ditte moy donc, ditte cher BELLE-FLEVVR,
Lequel me siet le mieux ou la ioye ou le pleur:
Dittes, en ce danger quel onguent m'est propice.
Si ie la veux charmer ie me charme les sens,
Ie pers en vain le temps haletant mes accens,
Ainsi que feit Orphee apres son Euridice.

PONTOUX, Claude de, *Gélogacrye amoureuse*, Paris, Nicolas Bonfons, 1579, Sonnet,
 « imité de Pétrarque », ff. 16v°-17r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3243817/f38>>

Texte modernisé

Je me repais du doux et de l'amer,
 Je me repais de pleurer et de rire :
 Je me repais de louer et médire :
 Je me repais de haïr et d'aimer.
 Je me repais d'éteindre et d'allumer :
 Je me repais de penser et d'écrire
 Mon bien, mon mal, mon soulas, mon martyre,
 Et si ne puis l'un ni l'autre exprimer.
 Je me repais d'oublier et d'apprendre,
 Je me repais de donner et de prendre,
 Je me repais de taire et de parler.
 Je me repais d'arrêter et de suivre,
 Je me repais de mourir et de vivre,
 Et ne me peux de tout cela souler.

Texte original

Ie me repay du doux & de l'amer
 Ie me repay de plorer & de rire:
 Ie me repay de louer & mesdire:
 Ie me repay de hair & d'aymer.
 Ie me repay d'estaindre & d'allumer:
 Ie me repay de penser & d'escrire
 Mon bien, mon mal, mon soulas, mon martire,
 Et si ne puis l'vn ny l'autre exprimer.
 Ie me repay d'oublier & d'apprendre,
 Ie me repay de donner & de prendre,
 Ie me repay de taire & de parler.
 Ie me repay d'arrester & de suiure,
 Ie me repay de mourir & de viure,
 Et ne me peux de tout cela souler.

PONTOUX, Claude de, *Gélogacrye amoureuse*, Paris, Nicolas Bonfons, 1579, Sonnet,
 « imité de Pétrarque », f° 23r° [*Canzoniere*, 178, « Amor mi sprona... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3243817/f51>>

Texte modernisé

V Ouloir m'épronне, et l'aveugle me guide,
 Plaisir m'attire, usance me transporte,
 Espoir m'allèche, et vanité me porte,
 Penser m'abuse, et l'attente me bride,
 Rigueur m'opresse, et captif si je cuide
 Pour sortir hors m'approcher de la porte,
 Soin me retire, et le temps me conforte,
 Le désir m'enfle, et le sort me tient vide.
 Ma joie est fausse, et ma douleur certaine,
 Ma peine est vraie, et ma douceur est vaine,
 Mes sens sont vifs, et ma raison est morte.
 Ainsi mon âme est sans cesse occupée
 Des passions qui la tiennent campée :
 Depuis cinq ans je vis en telle sorte.

Texte original

V Ouloir m'espronне, & l'aueugle me guide,
 Plaisir m'attire, vsance me transporte,
 Espoir m'alleche, & vanité me porte,
 Penser m'abuse, & l'attente me bride,
 Rigueur m'opresse, & captif si ie cuide
 Pour sortir hors m'approchier de la porte,
 Soing me retire, & le temps me conforte,
 Le desir m'enfle, & le sort me tient vuide.
 Ma ioye est faulse, & ma douleur certaine,
 Ma peine est vraye, & ma douceur est vaine,
 Mes sens sont vifs, & ma raison est morte.
 Ainsi mon ame est sans cesse occupee
 Des passions qui la tiennent campee:
 Depuis cinq ans ie vis en telle sorte.

ROMIEU, Marie de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Lucas Breyer, 1581,
 « imitation d'un sonnet de Pétrarque », f° 41v° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134,
 « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72784p/f90>>

Texte modernisé

PAIX je ne trouve, et ne puis faire guerre,
 J'espère et crains, je brûle, et je suis glace,
 Rien je n'étreins, et tout ce rond j'embrasse,
 Je vole au ciel, et si je suis en terre,
 Je suis captif et si rien ne m'enserre,
 Enréte suis et rien ne m'entrelace,
 Rien je ne veux et si j'aime la face
 De celle-là sur toutes qui m'enferre,
 Je vois sans yeux, sans cœur me convient vivre,
 Le deuil me paît, le plaisir me veut suivre,
 Je veux périr, l'aide le cœur m'enflamme,
 Autrui me plaît, et moi-même m'ennuie,
 Également veux la mort et la vie,
 En tel état je suis pour vous ma dame.

Texte original

PAIX ie ne treue, & ne puis faire guerre,
 I'espere & crains, ie brusle, & ie suis glace,
 Rien ie n'estrains, & tout ce rond i'embrasse,
 Ie vole au ciel, & si ie suis en terre,
 Ie suis captif & si rien ne m'enserre,
 Enrethé suis & rien ne m'entre-lace,
 Rien ie ne veux & si i'aime la face
 De celle la sur toutes qui m'enferre,
 Ie voy sans yeux, sans cœur me conuient viure,
 Le dueil me paist, le plaisir me veut suiure,
 Ie veux perir l'aide le cœur m'enflamme,
 Autruy me plaist, & moy mesme m'ennuye,
 Egalement veux la mort & la vie,
 En tel estat ie suis pour vous ma-dame.

COURTIN de CISSÉ, Jacques de, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Gilles Beys, 1581, *Les Amours de Rosine*, Livre I, f° 3v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117423d/f22>>

Texte modernisé

Je ris, je pleure, et sans voix je lamente,
 En ma douleur je ne cherche secours,
 Je chasse amour, et je suis plein d'amours,
 En calme mer j'éprouve une tourmente.

Sans avoir soif une soif me tourmente,
 Franc de désir je désire toujours,
 Pour me sauver je n'ai autre recours
 Qu'à la mort seule, et d'elle je m'absente.

Je vais au lieu où je ne veux aller,
 J'aime celui qui me vient bourreler,
 J'écoute tout, et ne puis rien comprendre,

Mais toutefois entre tant de malheurs
 Rien qu'elle hélas ! ne me paît de douleurs,
 Plus je la sers, et moins y veut entendre.

Texte original

Ie ry, ie pleure, & sans voix ie lamente,
En ma douleur ie ne cherche secours,
ie chasse amour, & ie suis plein d'amours,
En calme mer i'eprouue vne tourmente.

Sans auoir soif vne soif me tourmente,
Franc de desir ie desire touiuors,
Pour me sauver ie n'ay autre recours
Qu'à la mort seule, & d'elle ie m'absente.

Ie vay au lieu ou ie ne veux aller,
I'aime celuy qui me vient boureller,
I'écoute tout, & ne puis rien comprendre,

Mais toutesfois entre tant de malheurs
Rien qu'elle helas! ne me paist de douleurs,
Plus ie la sers, & moins y veut entendre.

COURTIN de CISSÉ, Jacques de, *Les Œuvres poétiques*, Paris, Gilles Beys, 1581, *Les Amours de Rosine*, Livre I, f° 4v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k117423d/f24>>

Texte modernisé

D'un chaud désir engendrer une glace,
 Vivre en espoir, et se désespérer,
 Être joyeux, soupirer, et pleurer,
 Aller partout sans bouger d'une place.
 Montrer à nu tout ce que l'on pourchasse,
 Jusques au Ciel, courageux, aspirer,
 Aimer autrui, et se déshonorer,
 Mérir bien, et n'avoir que disgrâce.
 Un doux dédain, une immuable foi,
 Être captif, et n'avoir point de loi,
 Parler sans voix, écouter sans ouïe,
 Crier merci, et ne vouloir secours,
 Dire une chose, et penser au rebours,
 Sont les tourments dont mon âme est suivie.

Texte original

*D vn chaut desir engendrer vne glace,
 Viure en espoir, & se desesperer,
 Estre ioyeux, soupirer, & pleurer,
 Aller par tout sans bouger d'vne place.*
*Montrer à nu tout ce que lon pourchasse,
 Iusques au Ciel, courageux, aspirer,
 Aimer autruy, & se deshonorer,
 Meriter bien, & n'auoir que disgrace.*
*Un doux dedain, vne immuable foy,
 Estre captif, & n'auoir point de loy,
 Parler sans voix, écouter sans ouye,
 Crier merci, & ne vouloir secours,
 Dire vne chose, & penser au rebours,
 Sont les tourmens dont mon ame est suiwie.*

LA BODERIE, Guy LE FÈVRE de, *Diverses Mélanges poétiques*, Paris, Robert Le Mangnier, 1582, Sonnets, 8, ff. 111v^o-112r^o.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k713710/f223>>

Texte modernisé

Si doncques j'ai en quelque endroit dorée
 D'or de savoir l'ignorance et l'oubli,
 Si un vil cœur j'ai de gloire ennobli,
 Si j'ai Thaïs pour Lucrèce honorée :
 Si de vertu Volupté décorée,
 L'homme sans nom d'un renom accompli,
 L'inique fier du los de juste empli,
 Le mécréant de la foi adorée.

Si j'ai nommé l'avare libéral,
 Le poltron fort, le parjure loyal,
 Le sot accort, le bâtard légitime,
 On ne m'en doit aucunement blâmer :
 S'ils ne sont tels que les fais estimer
 Tels je les veux, non tels je les estime.

Texte original

*Si donques i'ay en quelque endroit dorée
 D'or de sçauoir l'ignorance & l'oubly,
 Sy vn vil cœur i'ay de gloire ennobly,
 Sy i'ay Thaïs pour Lucrece honorée:
 Sy de vertu Volupté decorée,
 L'homme sans nom d'vn renom accomply,
 L'inique fier du los de iuste empty,
 Le mescreant de la foy adorée.*

*Si i'ay nommé l'auare liberal,
 Le poltron fort, le pariure loyal,
 Le sot accort, le bastard legitime,
 On ne m'en doit aucunement blasmer:
 Silz ne sont telz que les faiz estimer
 Telz ie les veux, non telz ie les estime.*



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 1], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome I, *Les Jeunesses*, livre I, p. 38.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70472c/f56>>

Texte modernisé

J'AIME le doux repos, et suis toujours en peine,
 Je cherche allègement, et trouve la douleur,
 J'évite un soin ouvert, et sens un soin voleur,
 Je déchasse la crainte, et mon âme en est pleine.

J'erre sans déplacer où le Sort me pourmène,
 Je tâche à m'éjouir, et triste est ma pâleur,
 J'épie le bonheur, et ne vois que malheur,
 Je veux suivre la paix, et la guerre m'emmène.

J'aspire à la franchise, et captif on me tient,
 J'abhorre mon haineux, et ma grâce il obtient,
 Je suis trop clair-oyant, et rentre en ma sourdesse.

Plus j'évente mon mal, plus grand devient l'émoi,
 Plus je flatte l'orgueil, plus accroît la rudesse :
 Est-il homme en ce monde aussi chétif que moi ?

Texte original

I'AYME *le dous repos, & suis tousiours en peine,*
Ie cherche allegement, & trouue la doleur,
I'euite vn soing ouuert, & sens vn soing voleur,
Ie dechasse la crainte, & mon ame en est pleine.

I'erre sans deplaçer où le Sort me pourmeine,
Ie tache à m'esiouyr, & triste est ma paleur,
I'espie le bonheur, & ne voy que malheur,
Ie veus suiure la paix, & la guerre m'emmeine.

I'aspire à la franchise, & captif on me tient,
I'abhorre mon hayneus, & ma grace il obtient,
Ie suis trop clair-oyant, & r'entre en ma sourdesse.

Plus i'esuente mon mal, plus grand deuient l'esmoy,
Plus ie flate l'orgueil, plus acroist la rudess :
Est-il homme en ce monde aussi chetif que moy ?



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 1], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome I, *Les Jeunesses*, livre IV, p. 151.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70472c/f169>

Texte modernisé

Si je m'attriste en ce lieu plein d'affreur,
 Si sans espoir je me pais d'espérance,
 Si sûrement je suis hors d'assurance,
 Si pour le vrai je n'embrasse qu'erreur.

Si je refuis la clarté pour l'horreur,
 Si captivé j'attends ma délivrance,
 Si je fléchis sous la persévérence,
 Si discret j'entre en nouvelle fureur.

Est-ce pourtant à dire que je vive ?
 Non, je suis mort ! mais ma parole est vive,
 Sortant d'un corps de son âme orphelin.

Ainsi d'Écho je suis l'image, et l'âme :
 Ainsi jadis du profond de sa lame
 S'oyait la voix du Prophète Merlin.

Texte original

Si ie m'attriste en ce lieu plein d'affreur,
Si sans espoir ie me pay d'esperance,
Si seurement ie suis hors d'asseurance,
Si pour le vray ie n'embrasse qu'erreur.

Si ie refuy la clarté pour l'horreur,
Si captiué i'attandz ma deliurance,
Si ie flechis sous la perseuerance,
Si discret i'entre en nouuelle fureur.

Est-ce pourtant à dire que ie viue?
Non, ie suis mort ! mais ma parole est viue,
Sortant d'vn corps de son ame orphelin.

Ainsi d'Echo ie suis l'image, & l'ame:
Ainsi iadis du profond de sa lame
S'oyoit la voix du Prophete Merlin.



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 2], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, I, p. 778.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f11>

Texte modernisé

Ô guerre, ô paix, ô prise, ô délivrance,
 Ô clair Titan, ô Lune, ô feux divers,
 Ô jour, ô nuit, ô cris, ô Lyre, ô vers,
 Ô pas, ô soins, ô peur, ô assurance.
 Ô faux espoirs, ô désir, ô souffrance,
 Ô braise, ô glace, ô sort, ô maux pervers,
 Ô pleurs, ô ris, ô pensements ouverts,
 Ô joie, ô deuil, ô trompeuse apparence.
 Ô gens, ô champs, ô bois, ô gais Oiseaux,
 Ô drus Poissons, ô fleuves, ô ruisseaux,
 Ô prés, ô fleurs, ô rocs, ô monts, ô plaines.
 Ô froid, ô chaud, ô mer, ô terre, ô Cieux,
 Ô vous Démons, ô Chaos Stygieux :
 Voyez pour Dieu le comble de mes peines !

Texte original

O guerre, ó paix, ó prise, ó deliurance,
 O clair Titan, ó Lune, ó feus diuers,
 O iour, ó nuit, ó cris, ó Lyre, ó vers,
 O pas, ó soingz, ó peur, ó asseurance.
 O faus espoirs, ó desir, ó souffrance,
 O braise, ó glace, ó sort, ó maus peruers,
 O pleurs, ó ris, ó pensementz ouuers,
 O ioye, ó dueil, ó trompeuse apparence.
 O gentz, ó champz, ó boys, ó gays Oyseaus,
 O drus Poissons, ó fleuues, ó ruisseaus,
 O prez, ó fleurs, ó rocz, ó montz, ó plaines.
 O froid, ó chaud, ó mer, ó terre, ó Cieus,
 O vous Demons, ó Cahos Stygieus :
 Voyez pour dieu le comble de mes peines!



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 2], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, I, p. 799.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f32>

Texte modernisé

JE meurs vivant, mort je prends renaissance,
 J'aime le miel, et d'Absinthe me pais,
 Je suis la guerre, et souhaite la paix,
 Je sais cela dont je n'ai connaissance.

Faible je cède, et grande est ma puissance,
 Pensif je rêve, et mes pensers défais,
 J'échappe franc, et sue sous le faix,
 Je m'éjouis, et n'ai que déplaisance.

J'ai l'œil riant, et m'arrose de pleurs,
 Je ne sens rien, et souffre cent douleurs :
 J'ards tout en flamme, et deviens froid, et blême.

Le cœur me faut, et je me fais vaillant,
 La nuit m'éclaire, et je dors en veillant :
 Vit-on jamais une amour si extrême ?

Texte original

*I*E meurs viuant, mort ie prendz renaissance,
I'ayme le miel, & d'*Absynte* me pais,
*I*e suy la guerre, & souhaitte la paix,
*I*e sçay cela dont ie n'ay cognoissance.

Foible ie cede, & grande est ma puissance,
Pensif ie resue, & mes pensers deffais,
I'esshape franc, & suë sous le faix,
*I*e m'esiouys, & n'ay que deplaisance.

I'ay l'œil riant, & m'arrose de pleurs,
*I*e ne sens rien, & souffre cent doleurs:
I'ardz tout en flame, & deuiens froid, & blesme.

Le cœur me faut, & ie me fay vaillant,
La nuit m'esclare, & ie dors en veillant:
Vid-on iamais vne amour si extresme?



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 2], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, I, p. 818 [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f51>>

Texte modernisé

JE vis en paix, et crains mortelle guerre,
Le feu me gèle, et dans la glace j'ards,
Je suis rétif, et vole en mille parts,
Je monte au Ciel, et ne bouge de terre.

Je me fais libre, et la prison m'enserre,
J'embrasse tout, et n'ai qu'ombrage épars,
Je deviens chiche, et mes biens je dépars,
Haine m'assure, amitié me déterre.

Un même lacs m'esclave, et m'affranchit,
Une même eau m'enflamme, et rafraîchit :
Heur, et malheur, m'atteignent en ma chasse.

Je veux péril, et secours je poursuis,
Je fuis la mort, et sans fin je trépasse :
Est-il Amant plus vexé que je suis ?

Texte original

*IE vis en paix, & crains mortelle guerre,
Le feu me gelle, & dans la glace i'ars,
Ie suis retif, & vole en mille pars,
Ie monte au Ciel, & ne bouge de terre.*

*Ie me fay libre, & la prison m'enserre,
I embrasse tout, & n'ay qu'ombrage espars,
Ie deuiens chiche, & mes biens ie depars,
Hayne m'asseure, amitié me deterre.*

*Vn mesme las m'esclae, & m'affranchit,
Vne mesme eau m'enflame, & refrechit :
Heur, & malheur, m'ataignent en ma chasse.*

*Ie veus peril, & secours ie poursuis,
Ie fuy la mort, & sans fin ie trespassse :
Est-il Amant plus vexé que ie suis ?*



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 2], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, I, p. 839.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f72>

Texte modernisé

L'ESPOIR m'enflamme, et la crainte m'englace,
 L'ombre m'est jour, et le jour pâle nuit,
 Le mal m'allège, et la santé me nuit,
 J'erre toujours, et jamais ne déplace.

Tout m'est pesant, et rien ne me délassé,
 Sans fin je sème, et ne cueille aucun fruit :
 Péril m'assiste, et secours me détruit,
 Mon corps est libre, et mon cœur on enlace.

J'accrois ma honte, et convoite l'honneur,
 Je me relève, et suis mon ruineur :
 Faible est ma force, et ma faiblesse est forte.

Je fuis repos, et travail je poursuis,
 J'aime la haine, et l'amour me transporte :
 Est-il ennui qui donne tant d'ennuis ?

Texte original

L'ESPOIR m'enflamme, & la crainte m'englace,
L'ombre m'est iour, & le iour palle nuit,
Le mal m'allege, & la santé me nuit,
I'erre tousiours, & iamais ne deplāce.

Tout m'est pesant, & rien ne me delasse,
Sans fin ie seme, & ne cueille aucun fruit :
Peril m'assiste, & secours me destruit,
Mon corpz est libre, & mon cœur on enlasse.

I'acroy ma honte, & conuoyte l'honneur,
Je me releue, & suis mon ruineur :
Foible est ma force, & ma foiblesse est forte.

Ie fuy repos, & trauail ie poursuis,
I'ayme la hayne, & l'amour me transporte :
Est-il ennuy qui donne tant d'ennuis ?



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 2], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Marguerite*, II, p. 885.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f118>

Texte modernisé

MOURIR d'extrême angoisse, et n'oser se complaindre,
 Abandonner le bien, et le mal recevoir,
 Connaître toute chose, et rien n'apercevoir,
 Toujours haut aspirer, et jamais haut n'atteindre.

Servement s'affranchir, et librement s'astreindre,
 S'acquitter de sa charge, et trahir son devoir,
 Bannir de soi la joie, et le deuil concevoir,
 Désespérer sans crainte, et l'espérance craindre.

Ce sont les lois qu'Amour de son trait engrava
 Au marbre de mon cœur, alors qu'il m'esclava :
 Pour les garder toujours comme saintes, et stables.

Las ! depuis je les tiens comme Articles de foi,
 Ou comme points de Droit : qu'égaler j'oserais
 Aux dix Commandements, et même aux douze Tables.

Texte original

MOVIR d'extreme angoisse, & n'oser se complaindre,
 Abandonner le bien, & le mal recevoir,
 Cognoistre toute chose, & rien n'apercevoir,
 Tousiours haut aspirer, & iamais haut n'attaindre.

Seruement s'affranchir, & librement s'astraindre,
 S'acquiter de sa charge, & trahir son deuoir,
 Bannir de soy la ioye, & le dueil conceuoir,
 Desesperer sans crainte, & l'esperance craindre.

Ce sont les loyx qu'Amour de son trait engraua
 Au marbre de mon cœur, alors qu'il m'esclaua :
 Pour les garder tousiours comme saintes, & stables.

Las! depuis ie les tiens comme Articles de foy,
 Ou comme poinctz de Droit: qu'escaller i'oseroy
 Aus dix Commandementz, & mesme aus douze Tables.



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 2], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Sévère*, I, p. 1087.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f320>

Texte modernisé

ASSURÉ je m'élève, et la frayeuse m'atterre,
 Je n'aime rien qu'amour, et la haine me suit,
 Je vais le droit chemin, et l'erreur me conduit,
 Je suis encore vif, et déjà l'on m'enterre.

Je pourchasse la paix, et rencontre la guerre,
 La clarté m'est ombrage, et le jour une nuit,
 Je sème incessamment, et ne cueille aucun fruit,
 Je vole jusqu'aux cieux, et rampe sur la terre.

Je demande salaire, et ne le puis avoir,
 Je tâche à me sauver, et ne m'ose mouvoir,
 Je me fais courageux, et suis plein d'impuissance.

Je tiens mauvais régime, et fuis le bon conseil,
 Je m'oppose au tourment, et ne sens que nuisance :
 Vit-on jamais au mien un martyre pareil ?

Texte original

ASSEVRE' ie m'esleue, & la frayeuse m'atterre,
 Ie n'ayme rien qu'amour, & la hayne me suit,
 Ie vay le droit chemin, & l'erreur me conduit,
 Ie suis encore vif, & deia l'on m'enterre.

Ie pourchasse la paix, & rencontre la guerre,
 La clarté m'est ombrage, & le iour vne nuit,
 Ie seme incessament, & ne cueille aucun fruit,
 Ie volle iusqu'aus Cieus, & rempe sur la terre.

Ie demande salaire, & ne le puis auoir,
 Ie tasche à me sauver, & ne m'ose mouuoir,
 Ie me fay courageus, & suis plein d'impuissance.

Ie tien mauuais regime, & fuy le bon conseil,
 Ie m'oppose au torment, & ne sens que nuisance:
 Vid-on iamais au mien vn martire pareil?



LA JESSÉE, Jean de, *Les Premières Œuvres françaises* [vol. 2], Anvers, Christophe Plantin, 1583, tome III, *Les Amours, La Sévère*, I, p. 1132.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71868g/f365>>

Texte modernisé

QUEL aise en mon ennui ! quel repos en ma peine !
 Quel doute en ma sûrté ! quel bien en mon malheur !
 Quel ris en mon regret ! quel froid en ma chaleur !
 Quel train en mon pourchas ! quelle amour en ma haine !
 Quelle audace en ma peur ! quel vent en mon haleine !
 Quelle joie en mon deuil ! quel trait en ma pâleur !
 Quel remède en mon mal ! quel teint en ma couleur !
 Quel fil en mes propos ! quel soulas en ma gêne !
 Quel silence en mon cri ! quel trouble en mon destin !
 Quel sucre en ma poison ! quel principe en ma fin !
 Quel arrêt en mon cours ! quel sommeil qui m'éveille !
 Quelle noise en ma paix ! quel sort en moi peureux !
 Quelle vie en ma mort ! quelle étrange merveille !
 Je suis heureux ensemble, et si suis malheureux !

Texte original

QVEL aise en mon ennuy! quel repos en ma peine!
 Quel doute en ma seurté! quel bien en mon malheur!
 Quel ris en mon regret! quel froid en ma chaleur!
 Quel train en mon pourchas! quelle amour en ma haine!
 Quelle audace en ma peur! quel vent en mon haleine!
 Quelle ioye en mon dueil! quel trait en ma palleur!
 Quel remede en mon mal! quel teint en ma coleur!
 Quel fil en mes propos! quel soulas en ma geine!
 Quel silence en mon cry! quel trouble en mon destin!
 Quel sucre en ma poison! quel principe en ma fin!
 Quel arrest en mon cours! quel sommeil qui m'esueille!
 Quelle noyse en ma paix! quel sort en moy peureus!
 Quelle vie en ma mort! quelle estrange merueille!
 Ie suis heureus ensemble, & si suis malheureus!



BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, *Les Amours de Dione*, sonnet XL, p. 31 [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f47>>

Texte modernisé

J'aime la Paix, et suis toujours en Guerre,
 J'aime à régner, et cherche le Tombeau,
 Je hais l'Amour, et rien ne m'est plus beau,
 Je vole au Ciel, et m'accroupis en terre.
 Dans la prison, et en liberté j'erre,
 Chargé de fers, et si suis sans fardeau,
 J'espère, et crains, et brûle dedans l'eau,
 Joyeux et gai, et la douleur m'enterre.
 Je vois bien clair, aveuglé, et sans yeux,
 Sans langue aussi, je pénètre les Cieux,
 Un autre j'aime ennemi de moi-même.
 L'hiver je brûle, et l'Été meurs de froid,
 Voilà l'état, Madame où l'on me voit,
 Pour vous aimer d'une amitié extrême.

Texte original

I'ayme la Paix, & suis tousiours en Guerre,
I'ayme à regner, & cherche le Tumbeau,
Ie hay l'Amour, & rien ne m'est plus beau,
Ie volle au Ciel, & m'accrouppis en terre.
Dans la prison, & en liberté i'erre,
Chargé de fers, & si suis sans fardeau,
I'espere, & crains, & brusle dedans l'eau,
Ioyeux & gay, & la douleur m'enterre.
Ie vois bien cler, aueuglé, & sans yeux,
Sans langue aussi, ie penetre les Cieux,
Vn autre i'ayme ennemy de moy-mesme.
L'hyuer ie brusle, & l'Esté meurs de froid,
Voyla l'estat, Madame ou lon me void,
Pour vous aymer d'vne amitié extreme.



BLANCHON, Joachim, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Thomas Périer, 1583, *Les Amours de Dione*, « Sur la nature d'Amour », p. 94.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719782/f110>>

Texte modernisé

Amour est vie, et mort, prison, et liberté,
 Guerre, Paix, joie, deuil, désespoir, espérance,
 Justice et injustice, et crainte, et assurance,
 Antidote, poison, maladie, et santé.
 Grâce, et inimitié, et ombrage, et clarté,
 Le feu, et l'eau, conjoints en même demeurance,
 L'absinthe, et le Nectar, en même tempérance,
 Plaisir, et déplaisir, droit, et iniquité.
 Girouette, et Rocher, vincible, et invincible,
 Fantôme, et vision, visible, et invisible,
 Le Liquide, et le sec, et le noir, et le blanc.
 Aveugle, Enfant, Oiseau, Feu, Sorcier, et Protée,
 Qui gêne nos esprits sous figure empruntée,
 Et vrai Sphinx, Thébain aime à sucer le sang.

Texte original

Amour est vie, & mort, prison, & liberté,
Guerre, Paix, ioye, dueil, desespoir, esperance,
Iustice & iniustice, & crainte, & asseurance,
Antidotte, poison, maladie, & santé.
Grace, & inimitié, & ombrage, & clarté,
Le feu, & l'eau, conioints en mesme demeurance,
L'absynthe, & le Nectar, en mesme temperance,
Plaisir, & desplaisir, droit, & iniquité.
Gyrouette, & Rocher, vincible, & inuincible,
Fantosme, & vision, visible, & inuisible,
Le Liquide, & le sec, & le noir, & le blanc.
Aueugle, Enfant, Oyseau, Feu, Sorcier, & Prothée,
Qui gesne noz esprits soubs figure empruntée,
Et vray Sphynx, Thebain ayme à succer le sang.



CORNU, Pierre de, *Les Œuvres poétiques*, Lyon, Jean Huguetan, 1583, *Les Amours*, livre I, sonnet XC, p. 66.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79115w/f83>>

Texte modernisé

Tant plus je veux courir, plus je vais lentement,
 Tant plus je prends repos, tant plus je suis en peine,
 Tant plus je m'affranchis, ma prison est certaine,
 Et tant plus je me tais, plus je vais lamentant.
 Tant plus je suis armé, plus on me va frappant,
 Tant plus j'ai de plaisirs, plus la douleur me gêne,
 Tant plus je prends d'espoir, mon espérance est vaine,
 Et tant plus j'ai de mal, moins je vais résistant.
 Tant plus la mort me suit, tant plus dure ma vie,
 Tant plus j'ai de santé, plus j'ai de maladie,
 Et plus je suis blessé, moins ma playe se voit.
 Tant plus je vais fuyant, tant plus je m'emprisonne,
 Tant plus d'erreur je vois, moins au bien je m'adonne,
 Et plus je suis au feu, plus j'éprouve de froid.

Texte original

Tant plus ie veux courir, plus ie vay lentement,
Tant plus ie prens repos, tant plus ie suis en peine,
Tant plus ie m'afranchis, ma prison est certaine,
Et tant plus ie me tais, plus ie vay lamentant.
Tant plus ie suis armé, plus on me va frapant,
Tant plus i'ay de plaisirs, plus la douleur me geine,
Tant plus ie prens d'espoir, mon esperance est vaine,
Et tant plus i'ay de mal, moins ie vay resistant.
Tant plus la mort me suit, tant plus dure ma vie,
Tant plus i'ay de santé, plus i'ay de maladie,
Et plus ie suis blessé, moins ma playe se voit.
Tant plus ie vay fuyant, tant plus ie m'emprisonne,
Tant plus d'erreur ie voy, moins au bien ie m'addonne,
Et plus ie suis au feu, plus i'esprouue de froit.



CORNU, Pierre de, *Les Œuvres poétiques*, Lyon, Jean Huguetan, 1583, *Les Amours*, livre I, sonnet XCII, p. 76.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79115w/f93>>

Texte modernisé

Mon cœur, mon doux souci, mon tout, ma jalousie,
 Mon espoir, mon soulas, mon doux ébattement,
 Mon désir, mon soutien, et mon allègement,
 Mon bonheur, ma pitié, ma grâce, mon envie :
 Ma maîtresse, ma foi, mon bien, ma courtoisie,
 Mon amour, mon secours et mon allèchement,
 Ma maîtresse, ma foi, mon vœu, mon truchement,
 Ma joie, mon plaisir, ma liberté ravie,
 Vous êtes mon tourment, ma peine, ma douleur,
 Ma gêne, ma prison, mon lien, ma rigueur,
 Mon mal, mon désespoir, ma cruauté certaine :
 Mon deuil, mon crève-cœur, mon troublement d'esprit,
 Mon pleur, mon sort fatal, mon fleau, mon antéchrist,
 Et bref tout ce malheur qui me ronge et me gêne.

Texte original

Mon cœur, mon doux soucy, mon tout, ma ialousie,
Mon espoir, mon soulas, mon doux esbatement,
Mon desir, mon soustien, & mon allegement,
Mon bon-heur, ma pitié, ma grace, mon enuie:
Ma maistresse, ma foy, mon bien, ma courtoisie,
Mon amour, mon secours & mon allechement,
Ma maistresse, ma foy, mon vœu, mon truchement,
Ma ioye, mon plaisir, ma liberté rauie,
Vous estes mon tourment, ma peine, ma douleur,
Ma geine, ma prison, mon lien, ma rigueur,
Mon mal, mon desespoir, ma cruauté certaine:
Mon dueil, mon creue-cœur, mon troublement d'esprit,
Mon pleur, mon sort fatal, mon fleau, mon antechrist,
Et bref tout ce mal'heur qui me ronge & me geine.



Guillaume DU BUYS, *Les Œuvres*, Paris, Guillaume Bichon, 1585, *Divers Sonnets*, XXXII,
f° 173r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k72567j/f356>>

Texte modernisé

TIrer de long travail un bien fâcheux repos,
 Toujours vivre en soupçon sans bien peu d'assurance,
 Fermer à tous propos les yeux à la dépense,
 En un cœur veuf de foi commettre tout son los,
 Errer de son bon gré en un nouveau chaos,
 Voir le désespoir vif, et morte, l'espérance,
 Trouver tard le plaisir, prompte la repentance,
 Sentir, sans y penser, tarir veines et os :
 Plaindre et languir un an et s'éjouir une heure,
 Ne s'oser approcher du lieu où l'on demeure,
 Être comblé d'ennui et vivre allègrement,
 S'aveugler d'un regard pour si peu qu'il nous rie,
 Bien heureux s'estimer quand du tout on s'oublie,
 Font goûter en amour, et l'aise, et le tourment.

Texte original

TIrer de long trauail vn bien facheux repos,
 Toutiour viure en soupçon sans bien peu d'asseurâce,
 Fermer à tous propos les yeux à la despense
 En vn cuer vœuf de foy commetre tout son loz,
 Errer de son bon gré en vn nouueau cahos,
 Voir le desespoir vif, & morte, l'esperance,
 Trouuer tard le plaisir, pronte la repentence,
 Sentir, sans y penser, tarir veines & os :
 Plaindre & languir vn an & s'esiouir vne heure,
 Ne s'oser approcher du lieu ou lon demeure,
 Estre comblé d'ennuy & viure alaigrement,
 S'aveugler d'vn regard pour si peu qu'il nous rie,
 Bien heureux s'estimer quand du tout on s'oublie,
 Font gouster en amour, & l'aise, & le tourment.



Isaac HABERT, *Les trois livres des Météores*, Paris, Jean Richer, 1585, seconde partie,
Oeuvres chrétiennes, « Prière » [extrait], f° 17r°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704742/f442>

Texte modernisé

[...]

Tu as laissé ton Dieu pour suivre les plaisirs
 De ce monde enchanteur, ardente de désirs,
 Tu as suivi partout la volupté trompeuse,
 Et choisi pour le port une mer orageuse,
 Et le vrai pour le faux, l'absinthe pour le miel,
 La guerre pour la paix, la terre pour le ciel,
 Et l'ombre pour le corps, le deuil pour la liesse,
 Pour le vrai bien le mal, pour le repos l'angoisse,
 Pour le froment l'ivraie, et pour le jour la nuit,
 L'épine pour la rose, et la fleur pour le fruit,
 Pour la brebis le loup, la fange pour l'eau claire,
 Et pour Jérusalem Babylone adversaire.

[...]

Texte original

[...]

*Tu as laissé ton Dieu pour suiure les plaisirs
 De ce monde enchanteur, ardante de desirs
 Tu as suiui par tout la volupté trompeuse,
 Et choisi pour le port vne mer orageuse,
 Et le vray pour le faus, l'absinthe pour le miel,
 La guerre pour la pais, la terre pour le ciel,
 Et l'ombre pour le corps, le dueil pour la liesse,
 Pour le vray bien le mal pour le repos l'angoisse,
 Pour le frument l'iuraie, & pour le iour la nuict,
 L'espine pour la rose, & la fleur pour le fruict,
 Pour la brebis le loup, la fange pour l'eau claire,
 Et pour Hierusalem Babylone aduersaire.*

[...]



LE POULCHRE, François, *Les sept Livres des honnêtes Loisirs*, Paris, Marc Orry, 1587,
Les Amours d'Adrastie, « Stances », 34-35, f° 242r°v°.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87011177/f515>

Texte modernisé

[...]

34.

Or je crains tout cela, et si ne le crains pas,
 Je désire de vivre, et cherche mon trépas,
 Je suis toujours en feu, et d'une froide glace,
 Mon cœur est entourné, d'un millier de désirs,
 La joie en mon tourment, les deuils sont mes plaisirs,
 Et voyageant bien loin, ne bouge d'une place.

35.

Je dédaigne souvent ce qu'aussitôt je veux,
 Je fais honneur au jour, qui de cent et cent nœuds
 Me lia dans ses rets, sa tresse châtaignière.
 J'abhorre aussi soudain ma prison, et mes fers,
 Et blâmant le sujet de mes désolés vers,
 Rien que la liberté ne me semble contraire.

Texte original

34.

*Or ie crains tout cela, & si ne le crains pas,
 Ie desire de viure, & cherche mon trespass,
 Ie suis tousiours en feu, & d'vne froide glace,
 Mon cœur est entourné, d'vn millier de desirs,
 La ioye en mon tourment, les deuils sont mes plaisirs,
 Et voyageant bien loing, ne bouge d'vne place.*

35.

*Ie desdaigne souuent ce qu'aussi tost ie veux,
 Ie fais honneur au iour, qui de cent & cent neux
 Me lia dans ses rets, sa tresse chataigniere.
 I'aborre aussi soudain ma prison, & mes fers,
 Et blasmant le sujet de mes desolez vers,
 Rien que la liberté ne me semble contraire.*



LE POULCHRE, François, *Les sept Livres des honnêtes Loisirs*, Paris, Marc Orry, 1587,
Mélange de divers Poèmes, « sonnet du Pétrarque fait français », f° 284r°v° [traduction de
 PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87011177/f597>>

Texte modernisé

JE n'ai jamais la paix et ne peux faire guerre,
 Je crains, j'espère, j'ards, j'ai l'estomac glacé,
 J'embrasse tout le monde, et ne tiens rien pressé,
 Je vole jusqu'aux cieux, et ne bouge de terre.
 Telle m'a en prison, qui ne m'ouvre ni serre,
 Ni sien me retenant n'a mon cep délacé.
 Amour ne m'occit pas, ni vivant délaissé
 Ne me tirant d'ennuis aussi ne me déferre.
 Sans langue ni sans yeux je vois, je crie fort.
 Je cherche du secours, je désire la mort.
 Ennemi de moi seul autrui j'adore et aime.
 Je ris en lamentant, je me pais de douleurs,
 Le vivre et le mourir m'est une chose même,
 En cet état m'ont mis Madame, vos rigueurs.

Texte original

IE n'ay iamais la paix & ne peux faire guerre,
 Ie crains, i'espere, i'ars, i'ay l'estomac glacé,
 I'embrasse tout le monde, & ne tiens rien pressé,
 Ie volle iusqu'aux cieux, & ne bouge de terre.
 Telle m'a en prison, qui ne m'ouure ny serre,
 Ny sien me retenant n'a mon cep delacé.
 Amour ne m'occist pas, ny viuant delessé
 Ne me tirant d'ennuys aussi ne me deferre.
 Sans langue ny sans yeux ie voy, ie crie fort.
 Ie cerche du secours, ie desire la mort.
 Ennemy de moy seul autruy i'adore & ayme.
 Ie ris en lamentant, ie me pais de douleurs,
 Le viure & le mourir m'est vne chose mesme,
 En cest estat m'ont mis Madame, voz rigueurs.



POUPO, Pierre, *La Muse chrétienne*, Paris, Barthélémy Le Franc, 1590, Livre II,
 « Paraphrase poétique sur l'Ecclésiaste » [extrait], p. 101.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k723868/f104>

Texte modernisé

[...]

Qu'on tourne son regard du couchant au levant
 Sur le plan de la terre, et derrière et devant,
 Qu'y remarquera-t-on fors un change ordinaire
 De faire le défait, et le fait redéfaire ?
 Un tournevirement, un chaînon de discords
 Du monde et des mondains s'entrepoussant dehors ?

La vie en éclot l'un, et la mort l'autre écache :
 L'un plante, l'autre vient après lui qui arrache :
 Qui fait état de meurtre, et qui de guérison :
 Qui va démolissant, qui bâtit sa maison :
 Qui pleure, qui s'éclate en riantes œillades :
 Qui se bat la poitrine, et qui fait des gambades :
 L'un répand des cailloux, l'autre les met en plots :
 On embrasse tantôt, puis on tourne le dos :
 Le père acquiert, l'enfant dissipe son hoirie :
 Ce qu'on gardait bien cher, se jette à la voirie :
 On déchire, on recoud, on babille, on se tait :
 Et cela qu'on aimait, tout aussitôt déplaît :
 La guerre nous déjoint, puis la paix nous renoue :
 Que ferait le mortel cloué sur cette roue !
 Où tracer le projet d'une félicité
 Sur le sable mouvant de telle vanité !

[...]

Texte original

[...]

*Qu'on tourne son regard du couchant au leuant
 Sur le plan de la terre, & derriere & deuant,
 Qu'y remarquera-ton fors vn change ordinaire
 De faire le desfait, & le fait redesfaire ?
 Vn tourneuirement, vn chainon de discors
 Du monde & des mondains s'entrepoussants dehors ?*

*La vie en esclot l'vn, & la mort l'autre escache:
L'vn plante, l'autre vient apres lui qui arrache:
Qui fait estat de meurtre, & qui de guerison:
Qui va demolissant, qui bastit sa maison:
Qui pleure, qui s'esclatte en riantes œillades:
Qui se bat la poictrine, & qui fait des gambades:
L'vn respand des cailloux, l'autre les met en plots:
On embrasse tantost, puis on tourne le dos:
Le pere acquiert, l'enfant dissipe son hoirie:
Ce qu'on gardoit bien cher, se iette à la voirie:
On dechire, on recoust, on babille, on se taist:
Et cela qu'on aimoit, tout aussi tost déplaist:
La guerre nous desioinct, puis la paix nous renoüe:
Que feroit le mortel cloüé sur ceste roüe !
Où tracer le proiet d'vne felicité
Sur le sable mouuant de telle vanité !*

[...]

CHASSINET, Jean-Baptiste, *Le Mépris de la vie et consolation contre la mort*, Besançon, Nicolas de Moingesse, 1594, sonnet CCCLXV, p. 333.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8624590g/f343>

Texte modernisé

L As ! pourquoi nous fais-tu, ô monde abominable
 Ce que nous aimions ore à cette heure haïr
 Ce que nous défendions à main forte envahir
 Ce que nous attestions le tenir détestable ?
 Ce que nous agréions, l'avoir désagréable
 Ce dont nous nous riions, or nous en ébahir
 Ceux dont nous nous fions, diffamer et trahir
 Fuyant ce qui tantôt nous était souhaitable ?
 C'est toi monde insensé qui nous rends mal voulus
 Ceux que si chèrement nous avions ore élus
 Troublant les vieux amis d'une haine nouvelle
 Bref tu es celui seul qui nous fait, mal accort
 Mépriser en vivant ce qu'après notre mort
 Nous pleurons condamnés en la gêne éternelle

Texte original

L As! pourquoy nous fais tu, ô monde abominable
 Ce que nous aymions ore à ceste heure hair
 Ce que nous deffendions à main forte enuahir
 Ce que nous attestions le tenir detestable?
 Ce que nous agreions, l'auoir desagreable
 Ce dont nous nous rions, or nous en esbahir
 Ceus dont nous nous fions, diffamer & trahir
 Fuiant ce qui tantost nous estoit souhaitable?
 C'est toy monde insensé qui nous rens mal voulus
 Ce que si cherement nous auions ore esleus
 Troublant les vieux amis d'vne hayne nouuelle
 Bref tu es celuy seul qui nous fais, mal-accort
 Mespriser en viuant ce qu'apres nostre mort
 Nous pleurons condamnez en la geine eternelle



DU TRONCHET, Étienne, *Lettres amoureuses, avec septante Sonnets traduits du divin Pétrarque*, Lyon, Paul Frellon et Abraham Cloquemin, 1595, sonnet 54, p. 277 [traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79141f/f282>>

Texte modernisé

TRouver paix je ne puis, et ne puis faire guerre,
Je crains, j'espère, j'ards, et suis la même glace :
Je vole sur le ciel, et ne bouge de terre.
En ne rien étreignant tout le monde j'embrasse.

Tel me tient en prison qui ne m'ouvre ni serre :

Ni pour soi me retient, ni rompt ce qui me lace.

Amour point ne me tue, et si ne me déferre,

Il ne me veut voir vif, ni que mort me défasse.

J'étends sans yeux ma vue, et sans langue mes cris :

J'enrage de périr et conferme ma vie.

Je veux mal à moi seul, et tous me sont amis.

Je me pais de douleurs, et en pleurant je ris,

Et tant me plaît la mort comme j'aime la vie.

Madame c'est l'état en quoi vous m'avez mis.

Texte original

TRouuer paix ie ne puis, & ne puis faire guerre,
Ie crains, i'espere, i'ards, & suis la mesme glace:
Ie volle sur le ciel, & ne bouge de terre.
En ne rien estraignant tout le monde i'embrasse.

Tel me tient en prison qui ne m'ouure ny serre:

Ny pour soy me retient, ny rompt ce qui me lasse

Amour point ne me tue, & si ne me deffere,

Il ne me veut voir vif, ny que mort me defface.

I'estans sans yeux ma veuë, & sans langue mes cris :

I'enrage de perir & conferme ma vie.

Je veux mal à moy seul, & tous me sont amis.

Le me pais de douleurs, & en pleurant ie ris,

Et tant me plaist la mort comme i'aime la vie.

Madame c'est l'estat enquoy vous m'auez mis.

DU TRONCHET, Étienne, *Lettres amoureuses, avec septante Sonnets traduits du divin Pétrarque*, Lyon, Paul Frellon et Abraham Cloquemin, 1595, sonnet 66, p. 289 [traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 178, « Amor mi sprona... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k79141f/f289>>

Texte modernisé

A Mour en même instant me pique et me ramène.
 Il m'assure, il m'étonne, il me brûle et me glace,
 Il m'agrandit, m'abaisse, il m'appelle, il me chasse.
 Il me nourrit d'espoir, et me crève de peine.

Ores haut, ores bas, mon cœur lassé il traîne
 Dont mon actif vouloir s'égare de sa place.
 Et ce bon seigneur veut (quoи que soit qu'il se fasse)
 Dont mon âme pensive est d'erreur toute pleine.

Un penser mien ami lui montre bien le port
 Non de l'eau quand des yeux distillante ressort,
 D'être tôt où il croit qu'elle serait contente :
 Mais il l'ôte de là par un plus grand effort,
 Et faut d'autre côté sans y être confort,
 Que fuyant sa langueur à ma mort il consente.

Texte original

A Mour en mesme instant me pique & me rameine.
 Il m'asseure, il m'estonne, il me brusle & me glace,
 Il m'aggrandit, m'abbaisse, il m'appelle, il me chasse.
 Il me nourrit d'espoir, & me creue de peine.

Ores haut, ores bas, mon cœur lassé il traine
 Dont mon actif vouloir s'esgare de sa place.
 Et ce bon seigneur veut (quoy que soit qu'il se face)
 Dont mon ame pensiue est d'erreur toute pleine.

Vn penser mien amy, lui monstre bien le port
 Non de l'eau quand des yeux distillante ressort,
 D'estre tost où il croit qu'elle seroit contente :

Mais il l'oste de là par vn plus grand effort,
 Et faut d'autre costé sans y estre confort,
 Que fuyant sa langueur à ma mort il consente.

EXPILLY, Claude, *Les Poèmes du Sieur d'Expilly*, Paris, Abel L'Angellier, 1596, *Amours de Chloride*, sonnet XVI, p. 10 [accumulation d'antithèses dans les vers 4 à 11].
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71725x/f16>

Texte modernisé

Ne trouver point de fin à ma longue misère,
 N'avoir point de sûrté, vivre en mille soupçons,
 Me laisser appâter ainsi que les poissons,
 Chercher de la constance en une âme légère :

Être plus patient, plus elle m'est contraire,
 Voir en herbe l'espoir sans en voir les moissons,
 Au milieu de mes feux faire mille chansons,
 Voir ma plaie enflammée et ne savoir qu'y faire.

Chercher roses et lys au plus fort de l'hiver,
 Me plaindre de ses yeux et ma peine approuver,
 Rire de mon malheur, verser une fontaine
 De mes yeux larmoyants est la seule raison
 Que dans mon sein toujours se tient en garnison
 L'espérance douteuse, et la douleur certaine.

Texte original

Ne trouuer point de fin à ma longue misere,
N'auoir point de seurté, viure en mille soupçons,
Me laisser apaster ainsi que les poissons,
Chercher de la constance en vne ame legere:

Estre plus patient, plus elle m'est contraire,
Voir en herbe l'espoir sans en voir les moissons,
Au millieu de mes feux faire mille chansons,
Voir ma playe enflammée & ne sçauoir qu'y faire.

Chercher roses & lys au plus fort de l'hyuer,
Me plaindre de ses yeux & ma peine apreuuier,
Rire de mon malheur, verser une fontaine
De mes yeux larmoyants est la seule raison
Que dans mon sein tousiours se tient en garnison
L'esperance douteuse, & la douleur certaine.

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, sonnet XII, p. 10.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f36>>

Texte modernisé

JE pense en toute chose, et si ne pense en rien,
 J'ai mille tourbillons, qui tonnent pêle-mêle,
 J'ai le froid, j'ai le chaud, pluie, éclair, neige, grêle,
 J'ai coup sur coup chez moi, et le mal, et le bien.
 J'aspire une Déesse, et si suis terrien,
 (Ce dis-je quelquefois lorsque l'ardeur me gèle)
 Puis fureur sur fureur, promptement me martèle,
 Disant que malgré tout son honneur sera mien.
 À pas longs, et tardifs, quand Phébus se retire,
 Je vais audacieux déplorer mon martyre,
 À quelque belle Écho je requiers mes douleurs.
 J'entrelace nos noms, je fais quelque devise,
 Je chante, siffle et ris, désespéré je meurs,
 D'Amour (ROCHEBARON) mon âme Rolandise.

Texte original

IE pense en toute chose, & si ne pense en rien,
 I'ay mille tourbillons, qui tonnent pesle-mesle,
 I'ay le froid, i'ay le chaud, pluye, esclair, neige, gresle,
 I'ay coup sur coup chez moy, & le mal, & le bien.
 I'aspire vne Déesse, & si suis terrien,
 (Ce dy-ie quelquesfois lors que l'ardeur me gelle)
 Puis fureur sur fureur, promptement me martelle,
 Disant que malgré tous son honneur sera mien.
 A pas longs, & tardifs, quand Phœbus se retire,
 Ie vay audacieux déplorer mon martire,
 A quelque belle Echo ie requiers mes douleurs.
 I'entrelasse noz noms, ie fay quelque deuisse,
 Ie chante, cifle & ris, desesperé ie meurs,
 D'Amour (ROCHEBARON) mon ame Rolendise.

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, sonnet XIX, p. 14.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f40>

Texte modernisé

JE m'arrête, je cours, en repos je travaille,
 Je suis jeune, dispos, je suis vieil, décrépit,
 J'embrasse mon plaisir, je crève de dépit,
 J'ai beaucoup de richesse, et n'ai chose qui vaille :
 J'aime la liberté, la prison je me baille,
 Je suis sourd, j'entends tout, mon cœur franc se dédit,
 J'abhorre la misère, et la mets en crédit,
 Je tire coup d'estoc, et je frappe de taille :
 Je guerroie en tout temps, jamais je ne combats,
 Je désire la vie, et cherche le trépas,
 J'aime la patience, et maintenant je gronde,
 Je renonce les Dieux, et suis en oraison,
 Ainsi pour vous (mon TOUT) j'égare ma raison,
 " Par l'espoir, par la peur, le vrai enfer du monde.

Texte original

IE m'arreste, ie cours, en repos ie trauaille,
 Ie suis ieune, dispos, ie suis vieil, decrepit,
 I'embrasse mon plaisir, ie creue de despit,
 I'ay beaucoup de richesse, & n'ay chose qui vaille:
 I'aime la liberté, la prison ie me baille,
 Ie suis sourd, i'entens tout, mon cœur franc se desdit,
 I'abhorre la misere, & la mets en credit,
 Ie tire coup d'estoc, & ie frappe de taille:
 Ie guerroye en tout temps, iamais ie ne combas,
 Ie desire la vie, & cerche le trespas,
 I'aime la patience, & maintenant ie gronde,
 Ie renonce les Dieux, & suis en oraison,
 Ainsi pour vous (mon TOVT) i'esgare ma raison,
 " Par l'espoir, par la peur, le vray enfer du monde.

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Les Amours de Théophile*, sonnet LV, p. 50.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f76>>

Texte modernisé

A H beaux tourments ! ah paisibles fureurs !
 Ah doux travail ! ah faute souhaitable !
 Ah fierté humble ! ah langueur amiable !
 Ah belle guerre ! ah bienheureux malheurs !
 Ah chers ennuis ! ah gentilles douleurs !
 Ah durté molle ! ah refus agréable !
 Ah mal salubre ! ah dédain pitoyable !
 Ah vive mort ! ah suaves aigreurs !
 Ah gai souci ! ah savoureux martyre !
 Ah fers bénins ! ah larmes qui font rire !
 Ah deuil joyeux ! ah déplaisir plaisant !
 Ah gente erreur ! ah prison doucereuse !
 Ah vive flamme ! ah fièvre gracieuse !
 Voyez l'orgueil que je désire tant.

Texte original

H A beaux tourmens ! hà paisibles fureurs !
 Hà doulx trauail ! hà faulte souhaitable !
 Hà fierté humble ! hà langueur amiable !
 Hà belle guerre ! hà bien-heureux mal-heurs !
 Hà chers ennuis ! hà gentilles douleurs !
 Hà durté molle ! hà refus aggreade !
 Hà mal salubre ! hà desdain pitoyable !
 Hà viue mort ! hà suaves aigreurs !
 Hà gay soucy ! hà sauoureux martire !
 Hà fers benings ! hà larmes qui font rire !
 Hà dueil ioyeux ! hà desplaisir plaisant !
 Hà gente erreur ! hà prison doulcereuse !
 Hà viue flame ! hà fiebure gracieuse !
 Voyez l'orgueil que ie desire tant.



LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Stances de la Délice d'Amour*, [strophe 16], p. 274.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f300>

Texte modernisé

[...]

Je le veux appeler le doux-merveilleux dieu :
 Car il brûle la glace, il englace le feu,
 Et fait changer la flamme en une onde plus douce,
 Par ses pleurs il fait rire et vivre en une mort,
 Par sa guerre il fait être en agréable accord,
 Et est plus gracieux alors qu'il se courrouce.

[...]

Texte original

[...]

Je le veux appeller le doulx-merueilleux dieu:
Car il brusle la glace, il englace le feu,
Et fait changer la flame en vne onde plus doulce,
Par ses pleurs il fait rire & viure en vne mort,
Par sa guerre il fait estre en aggrefable accord,
Et est plus gracieux alors qu'il se courrouce.

[...]

↑

LASPHRISE, Marc PAPILLON de, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Jean Gesselin, 1597, *Diverses Poésies*, sonnet XCII, p. 487.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k70410t/f513>>

Texte modernisé

Sur le trépas de Marie Prevost, Mademoiselle
de Vauberault ma mère.

Si j'ai vécu, ore il faut que je meure,
Si j'ai parlé, je manque de propos,
Si j'ai dormi, je n'ai plus de repos,
Si j'ai chanté, je soupire à cette heure.
Si j'ai marché, maintenant je demeure,
Si j'ai vaincu, je doute les assauts,
Si j'eus des biens, je n'ai plus que des maux,
Et si j'ai ri, las ! il faut que je pleure.
Si j'ai joué, je n'ai plus de plaisir,
Si j'ai aimé, je n'ai plus de désir,
Si j'ai gaussé, à ce coup je m'ennuie.
Si j'étais sain, je suis ore perclus,
Si j'ai été, bons dieux ! je ne suis plus,
Perdant ma mère essence de ma vie.

Texte original

Si i'ay vescu, ore il faut que ie meure,
Si i'ay parlé, ie manque de propos,
Si i'ay dormy, ie n'ay plus de repos,
Si i'ay chanté, ie souspire à ceste heure.
Si i'ay marché, maintenant ie demeure,
Si i'ay vaincu, ie doute les assaux,
Si i'eu des biens, ie n'ay plus que des maux,
Et si i'ay ry, las ! il faut que ie pleure.
Si i'ay ioüé, ie n'ay plus de plaisir,
Si i'ay aimé, ie n'ay plus de desir,
Si i'ay gaussé, à ce coup ie m'ennuye.
Si i'estoy sain, ie suis ores perclus,
Si i'ay esté, bons dieux ! ie ne suis plus,
Perdant ma mere essence de ma vie.



GUY de TOURS, Michel GUY dit, *Les premières Œuvres poétiques*, Paris, Nicolas de Louvain, 1598, *Soupirs amoureux*, II, « Sonnets en faveur de son Ente », XXV, f° 45r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107979/f105>>

Texte modernisé

Je cherche paix et ne trouve que guerre,
 Je suis en feu et si suis tout glacé,
 Je n'estreins rien et tiens tout embrassé
 Je vole aux Ciel et ne bouge de terre :
 Je suis délivre et l'on me tient en serre,
 J'aime être libre et veux être enlacé,
 J'ai un cœur vif en un corps trépassé,
 Je veux honneur par déshonneur acquerre :
 Je vois sans yeux, je discoure sans voix,
 Je veux mourir sans mourir toutefois,
 À mon secours un rocher je réclame :
 Je me nourris du fruit de mon tourment
 Vie et trépas je prise également,
 En tel état je suis pour vous, madame.

Texte original

Ie cerche paix & ne trouue que guerre,
Ie suis en feu & si suis tout glacé,
Ie n'estreins rien & tiens tout embrassé
Ie volle aux Ciel & ne bouge de terre:
Ie suis deliure & l'on me tient en serre,
I'aime estre libre & veux estre enlacé,
I'ay vn cœur vif en vn corps trespassé,
Ie veux honneur par des-honneur acquerre:
Ie voy sans yeux, ie discoure sans voix,
Ie veux mourir sans mourir toutesfois,
A mon secours vn rocher ie reclâme:
Ie me nourris du fruit de mon tourment
Vie & trespass ie prise êgalement,
En tel estat ie suis pour vous, madame.



SCALION de VIRBLUNEAU, François, *Les loyales et pudiques Amours*, Paris, Jamet Mettayer, 1599, I, XLIII, f° 11v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87107994/f38>>

Texte modernisé

Entre la crainte et l'espoir je poursuis,
 Je tais mon mal et si je le déclare,
 Tantôt un feu, tantôt glace je suis,
 Je connais tout et si je suis ignare :
 Je suis facile et néanmoins barbare,
 J'affame deuil et nourris mes ennuis,
 Frappé du coup, d'icelui je me pare,
 Et trouve Amour quand de lui je m'enfuis :
 Rien ne me plaît que la contrition,
 Mon cœur glacé brûle d'affection,
 Mon mal se passe et soudain renouvelle,
 Un Ixion suis en adversité,
 Libre je vis en ma captivité,
 Soumis aux lois de vous ma Damoiselle.

Texte original

Entre la crainte & l'espoir ie poursuis,
Ie tais mon mal & si ie le declare,
Tantost vn feu, tantost glace ie suis,
Ie congnoy tout & si ie suis ignare:
Ie suis facille & neantmoins barbare,
I'affame dueil & nourry mes ennuis,
Frappé du coup, d'iceluy ie me pare,
Et trouue Amour quand de luy ie m'enfuis:
Rien ne me plaist que la contrition,
Mon cœur glacé brusle d'affection,
Mon mal se passe & soudain renouuelle,
Vn Ixion suis en aduersité,
Libre ie vis en ma captiuité,
Soubmis aux loix de vous ma Damoiselle.



VERMEIL, Abraham de, *Seconde partie des Muses françaises ralliées de diverses parts*, Paris, Matthieu Guillemot, 1600, « Sonnets », p. 241.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1510328r/f249>

Texte modernisé

JE chante et pleure, et veux faire et défaire,
 J'ose et je crains, et je fuis et je suis,
 J'heurte et je cède, et j'ombrage et je luis,
 J'arrête et cours, je suis pour et contraire,
 Je veille et dors, et suis grand et vulgaire,
 Je brûle et gèle, et je puis et ne puis,
 J'aime et je hais, je conforte et je nuis,
 Je vis et meurs, j'espère et désespère :
 Puis de ce tout étreint sous le pressoir,
 J'en tire un vin ores blanc, ores noir,
 Et de ce vin j'enivre ma pauvre âme,
 Qui chancelant d'un et d'autre côté,
 Va et revient comme esquif tempêté
 Veuf de nocher, de timon et de rame.

Texte original

IE chante & pleure, & veux faire & defaire,
 I'ose & ie crains, & ie fuis & ie suis,
 I'hurte & ie cede, & i'ombrage & ie luis,
 I'arreste & cours, ie suis pour & contraire,
 Ie veille & dors, & suis grand & vulgaire,
 Ie brusle & gele, & ie puis & ne puis,
 I'aime & ie hai, ie conforte & ie nuis
 Ie vis & meurs, i'espere & desespere:
 Puis de ce tout estreint soubs le pressoir,
 I'en tire vn vin ores blanc, ores noir,
 Et de ce vin i'enivre ma pauure ame,
 Qui chancelant d'vn & d'autre costé,
 Va & reuient comme esquif tempesté
 Veuf de nocher, de timon & de rame.



MONTCHRESTIEN, Antoine de, *Les Tragédies*, Rouen, Jean Petit, 1601, *Bergerie*, « Sonnets », II, f° e2r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64293528/f452>

Texte modernisé

H Élas je brûle et si je suis de glace !
 J'aime beaucoup et je haïs bien fort ;
 Je suis en vie, et je pense être mort ;
 Je vais partout sans bouger d'une place.
 De peur je tremble et je frémis d'audace ;
 Je cherche paix et je trouve discord ;
 J'ai la raison, on me donne le tort ;
 Je sers toujours et n'en ai point de grâce.
 Que puis-je faire en ces diversités ?
 Que dois-je dire en ces adversités ?
 Faut-il me plaindre ou bien faut-il me taire ?
 Plus de constance on montre en se taisant ;
 Mais la douleur se passe en la disant,
 Comme par l'eau la chaleur se modère.

Texte original

H *Elas ie brusle & si ie suis de glace!*
I'aime beaucoup & ie haï bien fort;
Ie suis en vie, & ie pense estre mort;
Ie vay par tout sans bouger d'vne place.
De peur ie tremble & ie fremis d'audace;
Ie cherche paix & ie trouue discord;
I'ay la raison, on me donne le tort;
Ie sers tousiours & n'en ay point de grace.
Que puis-ie faire en ces diuersités?
Que doy-ie dire en ces aduersités?
Faut-il me plaindre ou bien faut-il me taire?
Plus de constance on montre en se taisant;
Mais la douleur se passe en la disant,
Comme par l'eau la chaleur se modére.



MIREMONT, Jacqueline de, *Apologie pour les Dames*, Paris, Jean Gesselin, 1602, ff. 38v°-39r°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1510450x/f82>>

Texte modernisé

[...]

Non ce n'est point amour qu'un appétit pourceau,
 L'éclat d'un bois pourri n'est pas un clair flambeau,
 La fumée est du feu aussi bien que la flamme,
 Mais son corps étouffé n'éclaire ni n'enflamme,
 De même la fureur de leurs affections
 A bien comme l'amour, des vœux, des passions,
 Mais l'un tend à l'honneur, l'autre vise à l'ordure,
 L'un loge au cœur infect, et l'autre en l'âme pure,
 Cestui-ci tout parfait du beau est allumé,
 Cestui-là contrefait du laid est difformé,
 L'un est enfant du ciel et père du bel ordre,
 L'autre est fils de l'erreur créateur du désordre,
 L'un met deux cœurs en un, vrai mastic d'amitié,
 L'autre fait mille parts d'une seule moitié,
 Cestui cesse au jouir, l'autre en ce point s'avance
 Et possède son heur sitôt qu'est sa naissance,
 Car l'amant vertueux qui l'amour saint conçoit
 D'esprit, d'oreille et d'œil, comprend, entend, et voit
 Les trois seules beautés, si l'esprit beau l'anime
 Il suce le savoir, il conserve l'estime
 De ce sujet aimé ; s'il est pris à l'accord,
 Qu'un fredonnant gosier tout doux nous jette à bord,
 Il en jouit alors qu'attaché par l'oreille,
 Il savoure à longs traits, l'enchanteuse merveille ;
 Si les traits, la couleur, si les dimensions,
 D'un corps en tout parfait, forment ses passions,
 L'œil qui seul de ce beau reçoit la connaissance,
 Seul est capable aussi d'en avoir jouissance.

[...]



Texte original

[...]

*Non ce n'est point amour qu'vn appetit pourceau,
L'esclat d'vn bois pourry n'est pas vn clair flambeau,
La fumee est du feu aussi bien que la flame,
Mais son corps estouffé n'esclaire ny n'enflame,
De mesmes la fureur de leurs affections
A bien comme l'amour, des vœus, des passions,
Mais l'vn tend à l'honneur, l'autre vise à l'ordure,
L'vn loge au cœur infect, & l'autre en l'ame pure,
Cestuy cy tout parfaict du beau est allumé,
Cestuy là contrefaict du laid est difformé,
L'vn est enfant du ciel & pere du bel ordre,
L'autre est fils de l'erreur createur du desordre,
L'vn met deux cœurs en vn vray mastic d'amitié,
L'autre faict mille parts d'vne seule moitié,
Cestuy cesse au iouyr, l'autre en ce poinct s'auance
Et possede son heur si tost qu'est sa naissance,
Car l'amant vertueux qui l'amour sainct conçoit
D'esprit, d'oreille & d'œil, comprend, entend, & voit
Les trois seules beautez, si l'esprit beau l'anime
Il succe le sçauoir, il conserue l'estime
De ce sujet aimé ; s'il est pris à l'accord,
Qu'vn fredonnant gosier tout doux nous iette à bord,
Il en iouit alors qu'attaché par l'oreille,
Il sauoure à longs traïs, l'enchanteuse merueille ;
Si les traïs, la couleur, si les dimensions,
D'vn corps en tout parfait, forment ses passions,
L'œil qui seul de ce beau reçoit la cognoissance,
Seul est capable aussi d'en auoir iouyssance.*

[...]



ANGOT, Robert, *Le Prélude poétique*, Paris, Gilles Robinot, 1603, *L'Île fleurie ou les premières Amours d'Érice*, sonnet XLIII, f° 10v°.

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k71668x/f32>>

Texte modernisé

Quand je pense être fort - je manque de vigueur,
 J ' appréhende la Mort - étant en assurance
 Et toujours je soupçonne - où sans fin j'ai créance,
 Ne redoutant personne - encore ai-je frayeur
 Si la fortune m ' aime - Amour m'a en horreur,
 Je ne l ' aime de même - et il me récompense,
 Je doute mes amours - s'il m'ôte de souffrance,
 S ' el ' me donne secours - il accable mon cœur
 Te possédant mon âme - encor n'ai-je ta grâce,
 Je glace dans la flamme - ardent dedans la glace,
 Ayant ma liberté - je n'ai point d'espérance.
 Tant plus suis tourmenté - quand de toi je suis loin
 Si je me sens paisible - il m'accable de soin,
 Bref tout m' est impossible - en gardant ma constance.

Texte original

*Quand ie pense estre fort - ie manque de vigueur,
 I ' apprehende la Mort - étant en assurance
 Et tou-iours ie soupçonne - où sans fin i'é créance,
 Ne redoutant personne - encore é-ie fraieur
 Si la fortune m ' aime - Amour m'a en orreur,
 Ie ne l ' aime de même - & il me recompense,
 Ie doutte mes amours - s'il m'ote de souffrance,
 S ' el ' me donne secours - il accable mon cuer
 Te possedad mon ame - encor n'é-ie ta grace,
 Ie glace dans la flame - ardant dedans la glace,
 Aiant ma liberté - ie n'é point d'esperance.
 Tant plus suis tormenté - quand de toi ie suis loin
 Si ie me sens pésible - il m'accable de soin,
 Bref tout m' ét impossible - en gardant ma constance.*



MARQUETS, Anne de, *Sonnets spirituels*, Paris, Claude Morel, 1605, CCCCXXXVII, p. 319.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k704862/f236>

Texte modernisé

Plus on charge la palme, et plus elle se dresse ;
 Plus on assaut vertu, et plus elle s'accroît :
 Ce qu'aux martyrs de Christ véritable apparaît,
 Qui ont souffert la mort en si grande allégresse :
 Car plus on les plongeait en douleur et détresse,
 En peines et tourments ; et plus forts ils restaient
 En patience et foi : car certains ils étaient,
 D'avoir au Ciel repos, gloire, vie et liesse.
 Et tel espoir aussi n'a pas été déçu :
 Car par échange heureux ils ont de Dieu reçu,
 Pour injure et mépris une gloire immortelle,
 Pour angoisse et douleur un plaisir savoureux,
 Pour labeur et travail un repos bienheureux,
 Et pour langueur et mort une vie éternelle.

Texte original

*Plus on charge la palme, & plus elle se dresse ;
 Plus on assaut vertu, & plus elle s'accroist :
 Ce qu'aux martyrs de Christ véritable apparoist,
 Qui ont souffert la mort en si grande allegresse :
 Car plus on les plongeoit en douleur & detresse,
 En peines & tourmens ; & plus forts ils restoient
 En patience & foy: car certains ils estoient,
 D'auoir au Ciel repos, gloire, vie & liesse.
 Et tel espoir aussi n'a pas esté deceu :
 Car par eschange heureux ils ont de Dieu receu,
 Pour iniure & mespris vne gloire immortelle,
 Pour angoisse & douleur vn plaisir sauoureux,
 Pour labeur & trauail vn repos bien-heureux,
 Et pour langueur & mort vne vie eternelle.*



MALDEGHEM, Philippe de, *Le Pétrarque en rime française*, Douay, Francois Fabry, 1606, *Les Sonnets et Chansons durant la vie de Madame Laure*, sonnet CV, pp. 195-196 [traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 134, « Pace non trovo... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57830t/f222>>

Texte modernisé

Je n'ai dont faire guerre, en vain paix je pourchasse,
 Et je crains et j'espère et j'ards de glace étant,
 Et je m'envole aux cieux sur la terre couchant,
 Je n'étreins rien, pourtant tout le monde j'embrasse.

Tel ne m'ouvre ni serre, et en prison me lace,
 Ni pour sien me retient, en ses lacs me tenant,
 Et Amour ne me tue, et des fers ne me prend,
 Vif aussi ne me veut, et mon ennui ne casse.

Sans langue avoir je crie, aussi je vois sans yeux,
 Et je voudrais périr, de secours désireux,
 J'aime autrui, et je porte une haine à moi-même,

De douleur je me pais, et en plaignant je ris,
 Ennemi à la vie et à la mort je suis,
 Pour vous dame je vis en cet état extrême.

Texte original

*Ie n'ay dont faire guerre, en vain pais ie pourchasse,
 Et ie crains & i'espere & i'ards de glace estant,
 Et ie m'envole aux cieux sur la terre couchant,
 Ie n'estrains rien, pourtant tout le monde i'embrasse.*

*Tel ne m'ouure ny serre, & en prison me lasse,
 Ny pour sien me retient, en ses lacs me tenant,
 Et Amour ne me tue, & des fers ne me prend,
 Vif aussi ne me veut, & mon enui ne casse.*

*Sans langue auoir ie crie, aussi ie voy sans yeux,
 Et ie voudroy perir, de secours desireux,
 I'aime autruy, & ie porte vne haine a moy-mesme,*

*De douleur ie me pais, & en plaignant ie ris,
 Ennemi à la vie & à la mort ie suis,
 Pour vous dame ie vis en cest estat extreme.*



MALDEGHEM, Philippe de, *Le Pétrarque en rime française*, Douay, Francois Fabry, 1606, *Les Sonnets et Chansons durant la vie de Madame Laure*, sonnet CXIV, pp. 207-208 [traduction de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 145, « Ponmi ove 'l sole... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57830t/f234>>

Texte modernisé

Mettez-moi où Phébus les fleurs et l'herbe tue,
 Ou là où par la glace et neige il est vaincu :
 Mettez-moi où son char est moins chargé de feu,
 Ou d'où qu'il vient, ou là, où nous perdons sa vue.

Mettez-moi en fortune ou haute ou inconnue,
 À l'air doux et serein, au sombre et corrompu :
 Mettez-moi à la nuit au jour court, au parcreu
 Mettez-moi grise ayant la joue ou toute nue,
 Mettez-moi en la terre, ou en un lac sans fond
 Au ciel, sur un mont haut, ou en un val profond,
 Et que l'âme sans corps j'aie, ou bien au corps jointe.
 Mettez-moi en renom obscur ou loin connu,
 Je serai, je vivrai ainsi que j'ai vécu,
 Suivant de mes soupirs jà tri-lustres la pointe.

Texte original

*Mettez moy ou Phæbus les fleurs & l'herbe tue,
 Ou là ou par la glace & neige il est vaincu:
 Mettez moy ou son char est moins chargé de feu,
 Ou d'ou qu'il vient, ou là, ou nous perdons sa veue.*

*Mettez moy en fortune ou haute ou incognue,
 A l'air doux & serain, au sombre & corrompu:
 Mettez moy à la nuit au iour court, au parcreu
 Mettez moy grise aiant la ioue ou toute nue,
 Mettez moy en la terre, ou en vn lac sans fond
 Au ciel, sur vn mont haut, ou en vn val profond,
 Et que l'ame sans corps i'aye, ou bien au corps iointe.
 Mettez moy en renom obscur ou loin cognu,
 Ie seray, ie viuray ainsi que i'ay vescu,
 Suiuant de mes souspirs ia tri-lustres la pointe.*



GARNIER, Claude, *L'Amour victorieux*, Paris, Gilles Robinot, 1609, *Sonnets tirés de l'Harmonie de l'Auteur*, sonnet CXC, f° 201r° [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 145, « Ponmi ove 'l sole... »].

<<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k719829/f425>>

Texte modernisé

Soit que je vive où le jour se réveille,
 Ou près du bord où sa lumière faut,
 Ou dessous l'air qui fait naître le chaud,
 Ou sous le vent qui le froid appareille :
 Soit que je vive en gloire non-pareille,
 En renom sombre, en degré bas ou haut,
 Ou jeune, ou vieil, en âge qui défaut,
 Semblable au cours d'une rose vermeille.
 Soit que je vive en terre, ou dans les Cieux,
 Ou dessous l'onde, ou sous les plus bas lieux,
 Ou dans la ville, ou dedans les bocages :
 Soit que je vive en disgrâces, ou non,
 Triste ou content, selon mes apanages,
 Toujours mes vers chanteront votre nom.

Texte original

*Soit que ie viue où le iour se reueille,
 Ou près du bort où sa lumiere faut,
 Ou dessous l'air qui fait naître le chaut,
 Ou sous le vant qui le froid apairelle:
 Soit que ie viue en gloire nompareille,
 En renom sombre, en degré bas ou haut,
 Ou ieune, ou vieil, en âge qui defaut,
 Samblable au cours d'vene roze vermeille.
 Soit que ie viue en terre, ou dans les Cieus,
 Ou dessous l'onde, ou sous les plus bas lieus,
 Ou dans la ville, ou dedans les bocages:
 Soit que ie viue en disgraces, ou non,
 Triste ou contant, selon mes apanages,
 Tousiours mes vers chanteront votre nom.*



AMYRAUT, Moïse, *Cent cinquante Sonnets chrétiens*, Paris, Pierre Des Hayes, 1625, sonnet CXLII, p. 76 [imitation de PÉTRARQUE, *Canzoniere*, 145, « Ponmi ove 'l sole... »].
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1518887/f82>

Texte modernisé

Fussé-je au fond du sablon plus brûlant
 Qui sous le chaud bout au sein de la terre ;
 Fussé-je au pays où l'onde se resserre
 Sous la rigueur du froid plus violent.
 Fussé-je encor où le Soleil roulant
 Son char, tempère et l'une et l'autre guerre ;
 Où le beau temps ses fleurettes desserre
 Au doux zéphyr par le monde volant.
 Fussé-je là où le jour plonge ès flots ;
 Fussé-je où l'aube après un doux repos
 Avec Tithon, de ses beaux doigts de roses
 Ouvre au Soleil les portes du Levant,
 J'aurai toujours de mes yeux au-devant
 Tes grands bontés et dans mon âme encloses.

Texte original

*Fusse-ie au fonds du sablon plus bruslant
 Qui sous le chaud boüille au sein de la terre;
 Fusse-ie au pays ou l'onde se resserre
 Sous la rigueur du froid plus violent.
 Fusse-ie encor ou le Soleil roulant
 Son char, tempere & l'vne & l'autre guerre;
 Ou le beau temps ses fleurettes desserre
 Au doux zephyr par le monde volant.
 Fusse-ie la ou le iour plonge és flots;
 Fusse-ie ou l'aube apres vn doux repos
 Auec Tithon, de ses beaux doigts de roses
 Ouure au Soleil les portes du Leuant,
 I'auray tousiours de mes yeux au deuant
 Tes grands bonteze & dans mon ame encloses.*

